



**UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA
CAMPUS I
CENTRO DE EDUCAÇÃO - CEDUC
CURSO DE LICENCIATURA EM LETRAS – LÍNGUA ESPANHOLA**

RICKISON CRISTIANO DE ARAÚJO SILVA

**UN ESTUDIO DESCRIPTIVO DE LOS ASPECTOS CULTURALES EN DOS
UNIDADES DE LOS LIBROS DIDÁCTICOS: GENTE Y PRISMA**

**CAMPINA GRANDE - PB
2016**

RICKISON CRISTIANO DE ARAÚJO SILVA

**UN ESTUDIO DESCRIPTIVO DE LOS ASPECTOS CULTURALES EN DOS
UNIDADES DE LOS LIBROS DIDÁCTICOS: GENTE Y PRISMA**

Trabalho de Conclusão de Curso da Universidade Estadual da Paraíba, como requisito parcial à obtenção do título de Licenciatura em Letras – Habilitação língua espanhola.

Orientadora: Prof. Dra. Cristina Bongestab

**CAMPINA GRANDE
2016**

É expressamente proibida a comercialização deste documento, tanto na forma impressa como eletrônica. Sua reprodução total ou parcial é permitida exclusivamente para fins acadêmicos e científicos, desde que na reprodução figure a identificação do autor, título, instituição e ano da dissertação.

S586e Silva, Rickison Cristiano de Araújo
Un estudio descriptivo de lo aspectos culturales en dos unidades de los libros didácticos: [manuscrito] : gente Y prisma / Rickison Cristiano de Araújo Silva. - 2016.
88 p. : il. color.

Digitado.

Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras Espanhol) - Universidade Estadual da Paraíba, Centro de Educação, 2016.

"Orientação: Profa. Dra. Cristina Bongestab, Departamento de Letras e Artes".

1.Cultura. 2.Libro didáctico. 3.Enseñanza-aprendizaje de ELE. I. Título.

21. ed. CDD 370.71

RICKISON CRISTIANO DE ARAÚJO SILVA

UN ESTUDIO DESCRIPTIVO DE LOS ASPECTOS CULTURALES EN DOS UNIDADES
DE LOS LIBROS DIDÁCTICOS: GENTE Y PRISMA

Trabalho de Conclusão de Curso da
Universidade Estadual da Paraíba, como
requisito parcial à obtenção do título de
Licenciatura em Letras- Língua Espanhola.

Aprovado em: 19/10/2016.

Nota: 10,0

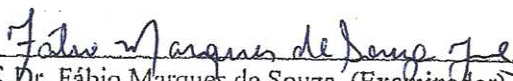
BANCA EXAMINADORA



Prof. Dra. Cristina Bongestab (Orientadora)
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)



Prof. Me. Alessandro Giordano (Examinador)
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)



Prof. Dr. Fábio Marques de Souza. (Examinador)
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)

DEDICO

Em especial aos meus avós, minha mãe e meu pai (*in memoriam*)
A todos que acreditam e lutam pelo ensino da Língua Espanhola.

AGRADECIMENTOS

Agradezco, primeramente, a Dios, por el don de la vida y por haberme proporcionado bellos momentos, realizaciones personales y profesionales a lo largo de mi vida y de mi graduación.

Agradezco a mis abuelos, Carlos y Socorro, por todo lo que hicieron y hacen en mi vida. Por apoyaren mis estudios y por la contribución para que yo lograra realizar mis deseos. Agradezco, principalmente, por tenerlos siempre a mi lado – ¡Gratitud!

A mi Madre, Cícera, por todo que ha hecho en mi vida y por creer en mi suceso.

A mi padre Robson (*in memoriam*), aunque esté ausente físicamente, siento su presencia a mi lado. Seguro que está muy contento con lo que soy hoy.

A mis hermanas, Eduarda y Clara, por el cariño de siempre y por respetaren mis momentos de “locura” y de estrés que tuve a lo largo del grado.

Agradezco a Cristina Bongestab, primeramente, por los momentos compartidos en el PIBID – Español y por, prontamente, aceptar la invitación de dirigirme en esta investigación. Por todas las veces en que estuvo dispuesta a ayudarme con sus palabras y su experiencia, y, principalmente, por creer en mi potencial, mostrándome que soy capaz de alcanzar vuelos más altos.

Al profesor Alessandro Giordano, por su dedicación y por estar siempre dispuesto a ayudarme, dentro y fuera de la academia, todas las veces que necesité, sin medir esfuerzos. Y por sus significativas contribuciones a esta investigación.

A Fábio Marques, que este año ha compartido conmigo momentos inolvidables en Salamanca. Por animarme y creer en mi potencial para futuros caminos académicos, y por sus consideraciones para el enriquecimiento de esta investigación.

A todos los profesores del curso, que, seguramente, por medio de sus reflexiones en las asignaturas, participaron de mi formación.

Agradezco a mi amigo, Antonio Carlos Neto, por todos los congresos, peleas, risas, charlas, dificultades, secretos y sueños compartidos a lo largo de estos 4 años. Gracias por alegrarse con mis conquistas y por tu amistad. Que la vida nos proporcione varios encuentros.

A Sonaly Guedes, por su sincera amistad. Gracias por hacer parte de mi día a día, dividiendo sus momentos de angústias y alegrías, estando siempre dispuesta a escucharme, ayudarme e incentivarne a luchar por mis sueños.

En especial, a las personas que estuvieron a mi lado, a lo largo de estos cuatros años: A Deborha Maria, Natalia Palacio, Mayara Lopez y Sabrina, seguramente, las puedo llamar de amigas. Gracias por todos los momentos que hemos vivido dentro de la academia y fuera de ella, compartiendo sueños, tristezas, trabajos y alegrías. Que nuestra amistad trascienda los pasillos y muros de la UEPB – ¡Gratitud!

A todos mis colegas de curso, por los momentos que compartimos a lo largo de las clases.

Agradezco a todos mis amigos, que con palabras de apoyo y de coraje, me incentivaron a no desistir de mis sueños.

A Bruna Stefania, José Veranildo y Nicacio, por las risas, las peleas, y los chistes que forman parte de nuestro grupo de amistad.

A la coordinación y al departamento de letras, en especial, a Lucielma y Rilavia por la amistad, dedicación y prontitud en ayudarme siempre que necesité.

A las chicas del PIBID: Camilla, Janyere y Simone, por los momentos de aprendizajes y alegrías que compartimos en las tardes en la escuela Raul Cordula.

Agradezco a Aina Rodríguez, por la oportunidad que me ha dado de enseñar español en el curso de extensión, lugar donde inicié mi carrera. Agradezco también a todos los que fueron mis alumnos, por me posibilitaren compartir con ustedes un poco de lo que sé, lo que me ayudó en mi formación como un profesor reflexivo.

A la Universidade Estadual da Paraíba y al Banco Santander, por haberme proporcionado estudiar en una de las universidades más prestigiosa de toda Europa, la Universidad de Salamanca.

“Ha sido largo el viaje pero al fin llegué. La luz llegó a mis ojos aunque lo dudé. Fueron muchos valles de inseguridad los que crucé. Fueron muchos días de tanto dudar, pero al fin llegué, llegué a entender que para esta hora he llegado, para este tiempo nací, en sus propósitos eternos yo me vi. Para esta hora he llegado, aunque me ha costado creer, entre sus planes para hoy me encontré.”

(Un viaje largo – Marcela Gandara)

RESUMEN

En la enseñanza de español como lengua extranjera, es esperado que los profesores traten los contenidos lingüísticos y culturales de forma contextualizada, evitando su disociación y garantizando un aprendizaje satisfactorio, pues lengua y cultura son solamente un bloque y así no pueden ser separados. Con eso, al trabajar los aspectos culturales en las clases de ELE, el docente está reflexionando acerca de la pluralidad existente en la lengua española, conocida por su heterogeneidad, la cual trae consigo una gran diversidad lingüística y cultural, desmitificando la existencia de un “español” mejor y más puro. De este modo es imprescindible abordar además de contenidos gramaticales, los culturales. Para eso, nos basamos en estudiosos que abordan el desarrollo de la competencia cultural en la enseñanza de LE como: Ferreira et al (2014), Oliveira (2014), Miquel y Sans (2004) entre otros. Nos utilizamos de los documentos oficiales que rigen la enseñanza de ELE en Brasil, los PCN’s (2000) y OCEM (2006) y realzamos la importancia que los libros didácticos presentan al traer contenidos culturales en sus actividades. Puesto eso, este trabajo busca traer reflexiones acerca de los aspectos culturales en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE, buscamos presentar como los contenidos culturales son abordados en dos libros didácticos de lengua española, *Gente* (2003) y *Prisma* (2011), en los cuales analizamos los apartados específicos cuya intención es trabajar la pluralidad existente en la lengua, evidenciando como tales contenidos están presentes en los LDs, como ocurre la presentación y si hubo una preocupación por parte de los autores de los libros didácticos en trabajar la heterogeneidad del español. Después de los análisis hechos, constatamos que los libros traen aspectos culturales en sus actividades y, aunque privilegian un país específico a lo largo de sus unidades, hubo un intento de trabajar la pluralidad cultural de la lengua española.

Palabras – clave: Cultura. Libro Didáctico. Enseñanza-aprendizaje de ELE.

RESUMO

No ensino de espanhol como língua estrangeira, es esperado que os professores tratem os conteúdos linguísticos e culturais de forma contextualizada, evitando sua dissociação e garantindo uma aprendizagem satisfatória, pois língua e cultura são apenas um bloco e desta forma no podem ser separados. Assim, ao trabalhar os aspectos culturais nas aulas de ELE, o docente está refletindo acerca da pluralidade existente na língua espanhola, conhecida por sua heterogeneidade, no qual traz consigo uma grande diversidade linguística e cultural, desmitificando a existência de uma “espanhol” melhor e mais puro. Deste modo, é imprescindível abordar, além de conteúdos gramaticais, os culturais. Para isso, nos baseamos em estudos que abordam o desenvolvimento da competência cultural no ensino de LE como: Ferreira et al (2014), Oliveira (2014), Miquel e Sans (2004) entre outros. Utilizamos os documentos oficiais que regem o ensino de ELE no Brasil, os PCN's (2000) e a OCEM (2006) e ratificamos a importância que os livros didáticos apresentam ao trazer conteúdos culturais nas suas atividades. Diante do exposto, este trabalho busca trazer reflexões acerca dos aspectos culturais no processo de ensino-aprendizagem de ELE, buscamos apresentar como os conteúdos culturais são abordados nos dois livros didáticos de língua espanhola, *Gente* (2003) e *Prisma* (2011), no qual analisamos os apartados específicos cuja intenção é trabalhar a pluralidade existente na língua, evidenciando como tais conteúdos estão apresentados nos LDs, como acontece a apresentação e se houve uma preocupação por parte dos autores dos livros didáticos em trabalhar a heterogeneidade do espanhol. Depois de realizar as análises, constatamos que os livros trazem aspectos culturais em suas atividades e, ainda que privilegiem um país específico no decorrer de suas unidades, havendo uma tentativa de trabalhar a pluralidade cultural da língua espanhola.

Palavras – chave: Cultura. Livro Didático. Ensino-aprendizagem de ELE.

LISTA DE ILUSTRACIONES

| | | |
|------------|---|----|
| Imagen 1 – | El personaje Don Quijote | 18 |
| Imagen 2 – | Frida Kahlo - “Las dos Fridas | 18 |
| Imagen 3 – | Punto Turístico Machu Picho – Perú | 19 |
| Imagen 4 – | El día de los Muertos y las Catrinas..... | 20 |
| Imagen 5 – | Texto: El Mundo del Español | 42 |
| Imagen 6 – | Unidad 6: Las comidas en México..... | 46 |
| Imagen 7 – | Unidad 8: Las comidas en México..... | 47 |
| Imagen 8 – | Actividad – Un poco de Geografía..... | 48 |
| Imagen 9 – | Actividad ¿Quién es quién? | 48 |

LISTA DE CUADROS

| | | |
|------------|--|----|
| Cuadro 1 – | Contenidos Culturales del Libro <i>Prisma</i> | 34 |
| Cuadro 2 – | Las Famosas Latinoamericanas..... | 36 |
| Cuadro 3 – | Nombres y Apellidos Hispanohablantes..... | 38 |
| Cuadro 4 – | Contenidos del Apartado <i>Mundo en Contacto</i> | 40 |
| Cuadro 5 – | Actividad de Comprensión Auditiva: Diversidad Lingüística..... | 44 |

LISTA DE ABREVIATURAS E SIGLAS

| | |
|-------|---|
| ELE | Español como lengua extranjera |
| LD | Libro didáctico |
| LE | Lengua extranjera |
| LM | Lengua materna |
| MCER | Marco Común europeo de referencia para las lenguas: Aprendizaje, enseñanza, evaluación. |
| OCEM | <i>Parâmetros Curriculares Nacionais</i> |
| PCN'S | <i>Orientações Curriculares para o Ensino Médio</i> |

ÍNDICE

| | |
|--|----|
| INTRODUCCIÓN | 14 |
| 1 CULTURA | 16 |
| 1.1 LOS TIPOS DE CULTURA | 17 |
| 1.1.1 Cultura con C mayúscula | 18 |
| 1.1.2 Cultura con C minúscula | 19 |
| 1.1.3 Cultura con K | 20 |
| 1.2 LA CULTURA EN LAS CLASES DE ELE | 21 |
| 1.2.1 ¿Hay espacio para cultura? | 21 |
| 2 LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL SEGÚN LOS DOCUMENTOS OFICIALES | 26 |
| 2.1 EL ESPAÑOL EN LOS <i>PARÁMETROS CURRICULARES NACIONAIS</i> – PCN’S | 26 |
| 2.2 EL ESPAÑOL EN LAS <i>ORIENTACIONES CURRICULARES PARA O ENSINO MÉDIO</i> - <i>OCEM</i> | 28 |
| 3 LIBRO DIDÁCTICO | 30 |
| 3.1 EL LIBRO DIDÁCTICO PARA LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA | 31 |
| 4 ANÁLISIS | 33 |
| 4.1 <i>PRISMA LATINOAMERICANO - COMIENZA (A1)</i> | 33 |
| 4.1.1 Presentación de los contenidos | 33 |
| 4.1.2 Famosas Latinoamericanas – Análisis | 35 |
| 4.2 <i>GENTE 1 NUEVA EDICIÓN</i> | 39 |
| 4.2.1 Presentación de los contenidos | 40 |
| 4.2.2 Gente que Estudia Español - Análisis | 41 |
| 4.3 ALGUNAS CONSIDERACIONES A RESPECTO DE LOS LIBROS <i>PRISMA</i> (2011) Y <i>GENTE</i> (2003) | 44 |
| 4.3.1 – La usencia de cultura con K | 44 |
| 4.3.2 – Los países privilegiados en los libros | 45 |
| CONSIDERACIONES FINALES | 50 |
| REFERENCIAS | 52 |
| ANEJOS | 55 |
| ANEJO A – Unidad I – Nos Conocemos: Famosos Latinoamericanas | 56 |

| | |
|--|----|
| ANEJO B – Unidad I – Nos Conocemos: El mundo del español | 58 |
| ANEJO C – Unidad 3: Una Familia mexicana | 60 |
| ANEJO D – Unidad 4: Transporte en México | 61 |
| ANEJO E – Unidad 5: Texto sobre los mexicanos | 62 |
| ANEJO F – Unidad 7: República Mexicana | 63 |
| ANEJO G – Unidad 10: Un retrato de los mexicanos por su origen | 64 |
| ANEJO H – Unidad 11: Ciudades Mexicanas | 65 |
| ANEJO I – Unidad 1: Actividad “Repetimos” | 66 |
| ANEJO J – Unidad 2: Ciudades de México | 67 |
| ANEJO K – Unidad 6: Las comidas en México | 68 |
| ANEJO L – Unidad 9: Cuernavaca | 69 |
| ANEJO M – Unidad 12: Mugaes en México – Mapa | 70 |
| ANEJO N – Unidad 2: ¿De Dónde es usted? | 71 |
| ANEJO Ñ – Unidad 3: Ven a Conocer Castilla y León | 73 |
| ANEJO O – Unidad 4: Feliz Navidad | 75 |
| ANEJO P – Unidad 5: Salud, Dinero y Amor | 77 |
| ANEJO Q – Unidad 6: ¿Vivir para trabajar o trabajar para vivir? | 79 |
| ANEJO R – Unidad 7: Hoy no Ceno | 81 |
| ANEJO S – Unidad 8: ¡Qué raros son! | 83 |
| ANEJO T – Unidad 10: Se vende Casa | 85 |
| ANEJO U – Unidad 11: Extraños en la noche | 87 |

INTRODUCCIÓN

Al enseñar una lengua extranjera, se espera que los profesores manejen los contenidos de sus clases sin hacer diferencia entre ellos, trabajándolos de forma contextualizada y no separadas, con intención de garantizar un aprendizaje satisfactorio. Puesto eso, este trabajo tiene como objetivo general comprender de qué forma la Cultura puede ser insertada en las clases de ELE e investigar como los aspectos culturales están presentes en los libros didácticos: *Gente 1 Nueva edición (2003)* y *Prisma Latinoamericano, nivel A1 (2011)*.

Así debe ocurrir con el componente cultural en las clases de ELE, pues como se sabe, la lengua española, dicha una lengua heterogénea, tiene una gran diversidad lingüística y cultural lo que no se puede olvidar. Puesto esto, el estudio de una nueva lengua no se fundamenta solo en el estudio gramaticalizado, lleno de estructuras, pero debe darse también con la presencia del contexto cultural, que trae consigo la presencia de costumbres, historias, formas de pensar, de vivir entre otros, elementos que ayudarán en el desarrollo de los aprendices de una nueva lengua extranjera y que son fundamentales en el proceso de enseñanza-aprendizaje del español.

De este modo, como profesores de ELE nos preocupamos con la importancia que el componente cultural recibe de los profesores en sus clases de español y principalmente de los libros didácticos, herramientas utilizadas como soporte del profesor en la enseñanza de ELE. Así nos preguntamos: ¿Hay espacio para cultura en las clases de ELE? ¿Los libros didácticos de español como Lengua Extranjera de nuestro *corpus* presentan aspectos culturales de esta lengua? ¿Cómo son abordados y qué países están presentes?, visto que existe la problemática de cual cultura enseñar frente a la dicotomía España x Hispanoamérica.

Nuestra investigación parte de un estudio bibliográfico, pues nos utilizamos de lecturas de libros, tesis, artículos que tratan los conceptos de cultura y del componente cultural en las clases de español.

Cuanto al abordaje, adoptamos el cualitativo pues a lo largo de los análisis intentaremos reflexionar sobre los contenidos culturales tratados en los libros, a fin de comprender lo que se sucede en el desarrollo de cada actividad, y cuantitativo, pues utilizaremos algunos datos para deliberar algunos posicionamientos críticos frente a los resultados obtenidos. Así utilizamos la unión de los dos abordajes, pues lo que queremos no es solamente mencionar datos cuantitativos, sino que hacer una interpretación más profundizada sobre la temática propuesta.

A partir del objetivo de nuestra investigación y del problema que propusimos a lo largo de nuestro trabajo, de reflexionar acerca de los aspectos culturales en la enseñanza-aprendizaje

de ELE, partiendo del presupuesto de que es fundamental abordar además de conocimientos lingüísticos, los culturales, sin olvidar la pluralidad existente en la lengua y los libros didácticos al trabajar en el desarrollo de sus actividades o en los apartados específicos. Puesto eso, será hecho el análisis de un capítulo de cada libro, donde nuestro foco será el apartado que trabaja específicamente el componente cultural de la lengua española que son: *Nos conocemos* en el libro Prisma y *Mundo en contacto* del libro Gente. Con eso, el análisis tendrá como función averiguar la presencia del aspecto cultural y los contenidos culturales trabajados. Cuál es la forma abordada por los libros en la parte cultural (fotografías, textos, música, etc.), si hay una disociación entre los aspectos culturales y lingüísticos, y percibir cuales son los países presentados.

El presente trabajo está organizado en 4 momentos que dan seguimiento con la investigación, precedidos de esta introducción. En el primer momento hacemos un estudio sobre los distintos conceptos existentes en cultura, tanto en el ámbito antropológico cuanto en el lingüístico. Reflexionamos también en nuestro estudio sobre la presencia del componente cultural en las clases de español a partir del presupuesto de que lengua y cultura son indisolubles, formando solamente un bloque, y que para que uno pueda comunicarse en la lengua meta se hace necesario conocer los aspectos culturales de esa lengua.

Sabiendo que la enseñanza de lenguas extranjeras en Brasil es hecha a partir de documentos oficiales que sirven como aportación y orientación, realizaremos en el segundo momento de nuestro trabajo, que trata sobre la enseñanza-aprendizaje de ELE, consideraciones sobre la enseñanza de LE utilizando los *Parâmetros curriculares Nacionais* (2000) y direccionando esas consideraciones para la enseñanza del Español en las escuelas de enseñanza media tomamos como aporte las *Orientações Curriculares para o Ensino Médio* (2006).

En la Tercera parte traemos reflexiones a respecto de los materiales didácticos, específicamente, el libro didáctico en las clases de LE, y también abordamos cuestiones importantes sobre su función en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE en Brasil.

Por fin, tenemos el cuarto momento, donde presentamos nuestros análisis realizadas a partir del *corpus*, en lo cual averiguamos la presencia del aspecto cultura y realizamos nuestras consideraciones que contribuyen para la temática que propusimos analizar.

1 CULTURA

En esta sección haremos una breve explicación sobre qué se entiende por *cultura*, un término que presenta una gran diversidad de conceptos y que, a lo largo del tiempo, sufrió cambios, perdiendo y ganando nuevas definiciones. De este modo, traer sólo una definición que fuese capaz de conceptualizarla sería muy difícil.

De acuerdo con Plog y Bates, citados por Aguilera Reija et al (1996), se entiende cultura como un conjunto de valores que engloban costumbres, creencias, conductas de un determinado público que utilizan para interactuar entre ellos y que todo esto es compartido a través de las generaciones. Para los autores citados, cultura no es sólo estos valores dichos anteriormente, sino que también es una plataforma de aprendizaje, concepto este aceptado por nosotros.

Estudiar una lengua extranjera es aprender y socializarse con el nuevo, con las costumbres, los valores, una forma de relacionarse, resultando en la transmisión de todo esto a través de acciones, por lo tanto somos cultura en movimiento. La cultura puede aún ser considerada como una herencia familiar, afirmándose que se nace con ella y de acuerdo con el pasar del tiempo, vamos modificándola, es flexible, pues estamos dándole nuevos moldes, así ella no es fija. Siguiendo en esta misma lógica, Cuche, citado por Salomão (2012), cree que el hombre es un ser de cultura, pues ella le permite cambiar, adaptarse al ambiente en que se encuentra y adaptar el ambiente de acuerdo con sus necesidades, ya que, en síntesis, la cultura posibilita la transformación del ambiente.

Prosiguiendo en las definiciones antropológicas, Ruth Benedict, de acuerdo con Laraia (2002), presenta el concepto de cultura como una “lente” que posibilita una mirada del hombre para el mundo, haciendo con que ellos tengan visiones distintas. De igual modo, se puede decir que Marwin Harris, como presenta Moreira (2013), comparte de los conceptos presentados anteriormente, pues para él cultura sería todas las tradiciones, las formas de vivir y de pensar de un determinado pueblo, caracterizando las personas a partir de estas prácticas.

Si buscamos otra definición para cultura a modo de mostrar la diversidad existente en su concepto, en el diccionario de la Real Academia Española (RAE) y en el Nuevo Diccionario esencial de la lengua española – Santillana, encontraremos varios conceptos que se aplican en la discusión tratada aquí, y de este modo tenemos:

- 1- Conjunto de conocimientos que permite a alguien desarrollar su juicio crítico;

- 2- Conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artística, científico, industrial, en una época, grupo social, etc.;
- 3- Cultura Popular: conjunto de las manifestaciones en que se expresa la vida tradicional de un pueblo;
- 4- Conjunto de conocimientos que posee una persona como resultado de haber leído, estudiado, viajado, haberse relacionado con otras personas.

Todos los conceptos puestos por los diccionarios son aceptables por nosotros y por varios autores, pues tratan el término cultura de forma general como un conjunto de conocimientos científicos, literarios, de costumbres que uno lleva consigo y que consecuentemente caracteriza un determinado grupo.

Para la lingüística aplicada, la cultura es una parte no dissociable de la lengua, o sea, las dos forman parte una de la otra, pues para que uno hable, piense y se comunique en determinada lengua se hace necesario el acompañamiento de la parte cultural, pues como apunta Rodríguez (2005, p.12): “[...] la cultura es más un proceso que un producto, refleja un universo mental compartido por una comunidad, que afecta a los hablantes en sus actuaciones lingüísticas en forma de presupuestos, creencias y opiniones.”

La cultura de este modo se refiere a la forma que un individuo se manifiesta a partir de su comunicación, ya que él tendrá una eficacia en su comunicación si conoce los factores que están en el sistema cultural. No obstante, la cultura también puede ser comprendida como una plataforma que define el hombre en medio a su comportamiento y su comunicación, pues según Sapir y Coseriu, citado por Abella (2004), todo lo que hacemos y pensamos es cultura y acabamos siendo la propia cultura.

Se puede decir, entonces, que cultura está presente en nuestro día a día, en todo que tenemos en nuestro alrededor, es toda sociedad, todos sus participantes poseen cultura, pues si llevamos la palabra en su sentido general este “fenómeno” es algo natural de cada uno, una herencia, ya se nasce con él y de esta forma no es posible hacer juicio de valor, diciendo que una cultura es mejor o inferior que otra, lo que existe son diversas culturas. Por lo tanto, cultura es el conjunto de normas, costumbres, vestimentas, valores que uno trae consigo, que refleja en la forma de comunicarse, como también en el acto de pensar y actuar frente a la sociedad.

1.1 LOS TIPOS DE CULTURA

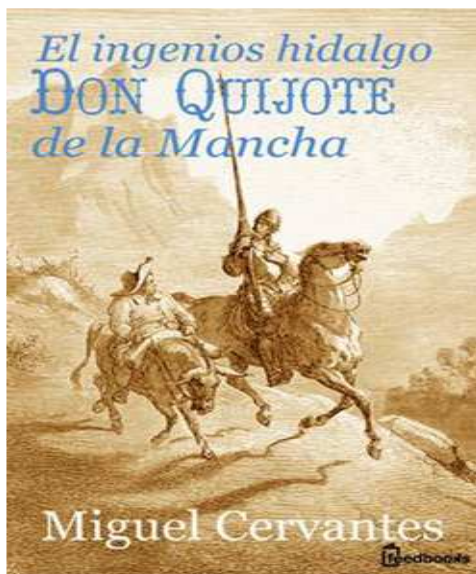
Como bien presentamos anteriormente, el término cultura presenta varios conceptos y de este modo acaba recibiendo algunas clasificaciones como propone Miquel y Sans (2004) que pueden ser utilizadas en el proceso de enseñanza-aprendizaje de cualquier lengua extranjera que son: Cultura con C mayúscula, cultura con c minúscula y cultura con K.

1.1.1 Cultura con C mayúscula

Cultura con C mayúscula, una clasificación del término cultura, en general, es dicha como la parte histórica de una nación o de un pueblo. Es conocida como la parte cultural formal, la que tiene más prestigio frente a la sociedad, y la que lleva el nombre de tradicional, pues engloba las obras de artes, la literatura, la música, la parte enciclopédica y científica. En general, esta tipología está relacionada a los grandes hechos realizados por personajes famosos e importantes en la construcción de una nación y de acuerdo con Miquel, citado por Martínez (2008, p. 45), este tipo de cultura “no es patrimonio de todos los hablantes, sino de las minorías que, por razones varias, han tenido y tienen acceso a ella.”

A fin de comprender mejor, adelante tenemos un ejemplo típico de esta tipología cultural: Cuando estamos hablando de un hablante de español, esperamos que sea conocedor de algunas personalidades históricas del mundo hispano, y de este modo sabe que Don Quijote y Miguel de Cervantes son el personaje y el escritor más conocido de la literatura española, sucesivamente, y sabe también que Frida Kahlo es la pintora mexicana más conocida del mundo. Por lo tanto presentan rasgos literarios. A seguir tenemos dos ejemplos de Cultura con C:

Imagen 1 – El personaje Don Quijote



Fuente: feedbooks, 2016.

Imagen 2 – Frida Kahlo - “Las dos Fridas”



Fuente: El cuadro del Día, 2016

De este modo, las dos imágenes presentadas representan muy bien ejemplos de Cultura con C mayúscula, al traer “Las dos Fridas” de Frida Kahlo y el libro “El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha”, de Miguel Cervantes.

1.1.2 Cultura con C minúscula

La cultura con minúscula, o conocida también por “a secas”, es puesta como la parte “popular” de la cultura de un pueblo o nación. Dicha como la tipología que toda la gente tiene acceso, sean sus practicantes que acaban viviendo sobre su perspectiva, o hasta mismo los que están de fuera, pues se trata de las costumbres, los valores, las creencias, el comportamiento social de toda una sociedad. Algo característico de esta cultura y señalada por la autora Miquel, citada por Martínez (2008, p. 46) es que ella “la denomina “esencial” porque considera que debe ser el objetivo esencial en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua y su cultura”.

Un ejemplo de cultura con c minúscula son los horarios en que los españoles almuerzan que es distinto de los brasileños, el punto más conocido y turístico en Perú que es Machu Picho, o hasta mismo la forma de dirigirse a alguien. Otro ejemplo de forma bien más clara son los festejos, como el día de los muertos – 2 de noviembre: los mexicanos lo conmemoran de forma alegre, con bailes, vestimentas de fiestas y con sus rostros dibujados de calaveras, que son conocidas como las catrinas. Adelante tenemos dos imágenes que ejemplifican el punto turístico de Perú y la una costumbre de México.

Imagen 3 – Punto Turístico Machu Picho – Perú



Fuente: Vizts, 2016.

Imagen 4 – El día de los Muertos y las Catrinas.



Fuente: Fest300, 2016

1.1.3 Cultura con K

La cultura con K, o cultura epidérmica, es el conocimiento utilizado en contextos específicos y que son compartidos por determinados grupos dentro de una sociedad, de este modo ni todos los hablantes la utilizan y muchas veces no son aceptadas. Esta cultura es caracterizada por el lenguaje propio de cada grupo, o sea, el *argot*.

Un ejemplo de este tipo de cultura son las personas que practican el *skateboarding*, o sea, las personas que utilizan el monopatín. Estas personas forman parte de un grupo social que tiene su propia forma de hablar referente al deporte que practican. Adelante veremos ejemplos¹ del lenguaje cotidiano utilizado por ellos:

- "Caer un truco": bajar desde el aire hasta el suelo con la tabla en buena posición bajo los pies y, al entrar en contacto el skate con suelo, que los pies no se salgan de éste y rocen o toquen el pavimento;
- "Planchar un truco": caer un truco con cada pie sobre los tornillos (cuatro) de los ejes, sin tambalearse al absolver el impacto, sin poner las manos en el suelo al situarse sobre la tabla... básicamente, es caer un truco prácticamente sin imperfección alguna y derrochando estilo;

¹ El ejemplo que hemos puesto fue retirado del blog *practicaskatehoy* donde tienen informaciones acerca del deporte.

- "Caer un truco limpio": o limpiamente. Tiene el mismo sentido que "planchar un truco", pero diciendo "caer un truco limpio" no estás hablando del estilo;
- "Manual": superficie, generalmente plana y elevada un poco sobre el suelo, adecuada para realizar manobras sobre ella.

1.2 LA CULTURA EN LAS CLASES DE ELE

Enseñar una Lengua Extranjera, como se sabe, es apropiarse de sus aspectos lingüísticos y culturales, pues no se debe hacer una disociación entre ellos, una vez que el proceso de enseñanza aprendizaje no puede fijarse solamente en habilidades y discursos lingüísticos, como sucede en la mayoría de las veces. Así, se hace necesario abordar otros aspectos en las clases, en este caso, los culturales. Ocurre que la lengua española, dicha como plural, muchas veces, es tratada en la enseñanza como homogénea. Muchos profesores y libros didácticos priorizan aspectos de uno o dos países, olvidándose de los demás.

Los profesores de ELE saben que enseñar cultura en sus clases es importante y fundamental, como ha sido dicho anteriormente, pero siempre se preguntan si hay espacio para cultura en sus clases, cómo van a abordar esta temática y por este motivo algunas veces acaban trabajando la última de una forma equivocada y excluyente, privilegiando algún país específico por alguna razón. A veces el profesor tiene un conocimiento y proximidad mayor con un país específico y deja de abordar características de otros países que también son importantes y esenciales para la formación lingüística y cultural de los estudiantes.

1.2.1 ¿Hay espacio para cultura?

En este tópico haremos una reflexión inicial sobre la presencia e importancia de enseñar cultura en las clases de español como lengua extranjera, aspecto fundamental en el proceso de enseñanza-aprendizaje de los aprendices.

La enseñanza de lengua extranjera actualmente no puede ser basada en los aspectos totalmente gramaticales y de adquisición de un nuevo léxico, es decir que al aprender una nueva lengua, los alumnos deben socializarse con el contexto cultural que la lengua trae consigo, pues es a partir de estos rasgos culturales más los aspectos gramaticales que el alumno conseguirá establecer una comunicación, olvidándose de estereotipos y de algunos prejuicios frente a la diversidad lingüística y cultural presente en la lengua. Acerca de la comunicación como ha sido

puesto anteriormente, para que uno consiga transmitir o comprender el mensaje, es necesario que, además de los conocimientos lingüísticos, tenga conocimientos culturales y socioculturales para una efectiva comunicación. De este modo, no es posible enseñar una lengua extranjera aislada del componente cultural, haciendo una disociación entre ellos, pues como bien presenta Casal, citado por Martins y Lima (2011) y Salomão (2012), lengua y cultura del país donde la lengua es hablada son un único bloque y no deben ser separadas, o sea, cultura y lengua son indisociables.

Los documentos oficiales sobre la enseñanza de lengua extranjera en Brasil también evidencian la importancia que el componente cultural debe asumir en las clases de ELE y que la enseñanza debe basarse en el enfoque comunicativo, que trae una nueva visión al aspecto cultural, desarrollando las dimensiones socioculturales para que puedan participar de situaciones comunicativas reales o verosímiles, haciendo de forma correcta la lengua meta, y todo esto sólo ocurrirá si el componente cultural esté presente en el proceso de enseñanza-aprendizaje, parte imprescindible de la lengua extranjera. A fin de ratificar todo lo que fue dicho, Rodríguez (2002, p. 35) declara que: “Para desarrollar este tipo de estrategias en el estudiante será necesario, pues, acercarlo a los contenidos socioculturales que operan la cultura de la lengua meta, hacerle reflexionar sobre los mismos [...]” (p.35).

Y sobre el papel del Enfoque Comunicativo en la enseñanza de lengua extranjera de forma cultural, el mismo autor afirma que: “En definitiva, el Enfoque Comunicativo plantea potenciar el desarrollo de la competencia sociocultural del estudiante, dentro del desarrollo general de la competencia comunicativa, con la intención de facilitarle la adquisición de la competencia intercultural” (RODRIGUEZ, 2002, p. 35).

Así la competencia sociocultural, componente de la competencia comunicativa, también hace parte del proceso de enseñanza-aprendizaje de LE al momento en que se preocupa con la capacidad que los alumnos tienen de utilizar la lengua meta en la sociedad y cómo interactuarán, o sea, de cómo van a comportarse en los marcos propios de aquella cultura que incluye formas de dirigirse a alguien, momentos de hablas, movimientos corporales, creencias, entre otros. Con eso, el desarrollo de esta competencia en las clases de ELE es una clave para que la comunicación se desarrolle de una forma más “completa” y eficaz.

Además del enfoque comunicativo y de la competencia sociocultural, el abordaje comunicativo intercultural es una temática importante en la enseñanza-aprendizaje de lengua referente a la presencia del aspecto cultural en clase, como bien trae Oliveira (2014) en su libro “*Métodos de ensino de inglês : teorias, práticas, ideologias*” en la sección 4.2, en que ese término surgió de una preocupación de cómo trabajar los aspectos culturales dentro de los métodos

comunicativos en el proceso de enseñanza-aprendizaje de LE. El autor refuerza que este nuevo abordaje no excluye los principios de la enseñanza comunicativa, sino que fortalece la perspectiva de trabajar la comunicación y también la parte cultural. Se debe agregar aquí los componentes citados por Oliveira que fueron propuestos por Michael Byram, Bella Gribkova y Hugh Starkey, que forman parte del abordaje intercultural y que tienen como función auxiliar a los estudiantes a aprender la nueva lengua, en este caso el español y que también juzgamos importante en nuestro trabajo.

El primer componente, *Conjuntos de actitudes interculturales*, trata la suspensión de creencias y estereotipos existente en la cultura diferente, haciendo con que los aprendices respeten el nuevo conocimiento. El segundo componente aborda la importancia de conocer algunas costumbres culturales del país de la lengua meta, pues este conocimiento ayudará en la realización de una comunicación eficaz.

Siguiendo con los componentes, Oliveira presenta *Las habilidades de interpretación y de relación*, que discuten la interpretación que los hablantes deben tener de la otra cultura relacionándola con la suya, o sea, hacer algunos análisis contrastivos, diferenciándola, pues muchas veces pueden ser distintas. El penúltimo, *Las habilidades de descubierta y de interacción*, se refieren al conocimiento cultural construido y adquirido por el alumno a partir de una interacción real o a partir de otras plataformas, como la internet, y por fin tenemos el último componente *Consciencia crítica cultural*, que como el propio nombre ya trae consigo, es la capacidad que el hablante posee en evaluar críticamente a partir de su propia cultura y de la nueva, ya que está abierto al diferente, al nuevo, huyendo de los prejuicios. Así, el desarrollo de estos componentes en las clases de ELE permitirá con que el profesor desarrolle la noción intercultural de los alumnos, ayudándoles en su formación y en la comunicación, desarrollando actitudes reflexivas al interactuar en la LE, pues en este momento él es capaz de relacionar la cultura de su lengua a la lengua meta, aceptándola y explicándola.

Desarrollar la noción cultural de los estudiantes de lengua española es de extrema fuerza frente a su gran diversidad lingüística y cultural. De este modo, El profesor, responsable por la selección de los contenidos socioculturales debe preocuparse en la forma que serán abordados y trabajados, pues no deben ser trabajados de forma aislada, sino que contextualizados con otros contenidos, como los lexicales, gramaticales u otros tipos, llevando al desarrollo de la competencia comunicativa. También es necesario elegir qué herramientas serán utilizadas y cómo será hecha la presentación de los aspectos culturales del mundo hispánico, sin olvidar su heterogeneidad y sin hacer ningún prejuicio frente a las características de los países que tienen

como lengua oficial el español. Sobre la inserción del aspecto cultural en las clases Ferreira, citado por Ferreira et al (2014) dice que:

[...] os professores devem preconizar em seu cotidiano o ensino de aspectos culturais por meio da inserção de textos literários, gestos, músicas, fraseologismos entre tantos outros recursos que devem ser priorizados de igual maneira que os conteúdos estruturalistas. Estes conteúdos devem estar presentes no fazer docente diário e não ser apresentado de maneira periférica como se tem feito durante muito tempo (p.448).

Otro punto fundamental es la presencia de los textos literarios en las clases de ELE, no solamente por ellos, pero cuando los profesores deciden traer para sus alumnos cuestiones culturales, generalmente acaban abordando cosas del día a día, las costumbres, los estereotipos de un país, conocido como cultura con c minúsculo como vimos anteriormente, sin embargo la parte cultural no puede basarse sólo en estos aspectos, hay la parte literaria, artística que no puede ser olvidada y que forma parte de un todo.

Como ha sido puesto arriba, los profesores deben buscar métodos con que la parte cultural sea trabajada en sus clases de una forma integrada y no aislada, dejando las clases más dinámicas, haciendo con que los alumnos busquen conocer, estudiar e interesarse más por las clases de lengua española.

Uno de los recursos que los docentes pueden utilizar es el Teatro, una herramienta muy conocida y que despierta en los alumnos el deseo de estudiar, trabajando varias competencias en conjunto como la oralidad y la escrita, al momento que lo alumnos ensayan sus papeles y crean sus hablas, dado que ellos:

[...] estariam utilizando o espanhol, e, com certeza, as aulas não seriam apenas baseadas em temas gramaticais e sim abarcariam um universo bem maior, dando possibilidade de abordagem tanto linguística como cultural, além de envolver os alunos, diretamente, no processo de ensino/aprendizagem (RODRIGUES;SILVA, 2015, p.8).

El cine también puede ser otro recurso didáctico para trabajar la parte cultural de la lengua española, en lo cual los alumnos podrán aprender como la comunicación es producida, como son las acciones de los personajes frente a diversas situaciones de la sociedad. Destacamos también que el cine trae posibilidades infinitas de trabajarlo con realidades lingüísticas y culturales. Así, el profesor puede, por ejemplo, utilizar películas Argentinas con intención de trabajar el contexto sociocultural y también lingüístico de este país para que los alumnos sepan como ocurre el desarrollo del habla/cultura allí. Una vez que los alumnos conozcan estas características de Argentina, el profesor también puede presentarles otras películas de países de América, así como puede mezclar con películas española, colombiana, mexicana y de otras nacionalidades hispanas

a fin de que los alumnos conozcan y sepan diferenciar las características lingüísticas y culturales de diversos países de habla hispana.

Realizamos entonces que existen diversas formas y diversas metodologías para que los profesores trabajen cultura en sus clases, pues lo importante para la formación de los alumnos no es la cantidad de contenidos lingüísticos y tampoco culturales que ellos tendrán a lo largo de sus clases, pero es como les fueron presentados y de qué forma fueron trabajados, pues al final se desea que ellos sean capaces de percibir la diversidad que forma parte la lengua española, y de este modo hagan reflexiones acerca de su cultura y la que conoció a lo largo de su formación, para que al final de todo puedan utilizar estos conocimientos cuando estén interactuando en la lengua meta.

A modo de finalizar esta parte, es posible decir que la enseñanza de cultura en las clases de ELE fomentará y garantizará conocimientos para el desarrollo de una comunicación, el respecto frente al nuevo y lo diferente frente a la amplitud y diversidad de la lengua española, pues como expone Moreira (2013):

[..] o aprendiz de línguas estrangeiras só terá atingido o seu objetivo quando, conhecendo e compreendendo a cultura do país da língua alvo, saiba comunicar-se nessa língua, comportando-se adequadamente e fazendo-se entender pela comunidade em questão (p.6).

O sea, la comunicación en este caso sólo se da de forma efectiva a partir del conocimiento cultural de la lengua, y el profesor tendrá que buscar formas para mediar estos saberes a fin de que los alumnos lo comprendan.

2 LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL SEGÚN LOS DOCUMENTOS OFICIALES

Los documentos oficiales que están direccionadas a la enseñanza en Brasil tienen como objetivo nortear el sistema educativo brasileño y de esta forma lo hacen, dente otros, los *PCN's- Parâmetros Curriculares Nacionais* (2000) y la *OCEM- Orientações Curriculares para o Ensino Médio* (2006), creados por el Ministerio de Educación (MEC) a fin de garantizar un diálogo entre el profesor y la escuela en términos del posicionamiento docente, de los contenidos que deben estar presentes en las clases, como los profesores van a trabajarlos y lo que es necesario llevar en consideración en el ámbito escolar.

2.1 EL ESPAÑOL EN LOS *PARÂMETROS CURRICULARES NACIONAIS* – PCN'S

Las consideraciones traídas por los parámetros curriculares son a respecto de la presencia de otras lenguas extranjeras en el contexto escolar, una vez que anteriormente el inglés mantenía el monopolio, pero, con la globalización, el español presenta un fuerte crecimiento en su búsqueda por parte de la sociedad y su oferta en las escuelas, que se dio por la implementación de la Ley 11.161 en 05 de agosto de 2005, más conocida como la ‘Ley del Español’, que obliga la oferta del español para la Enseñanza Media.

Enseñar una Lengua Extranjera es indispensable, pues como bien apuntan los *Parâmetros Curriculares Nacionais* (2000, p.25) las clases de lenguas extranjeras no poseen sólo la función de hacer con que los estudiantes sean capaces de crear enunciados en la lengua meta o comprender un nativo hablando, sino que tienen un carácter formativo e importante en la formación del estudiante como un ciudadano:

Assim, integradas à área de Linguagens, Códigos e suas Tecnologias, as Línguas Estrangeiras assumem a condição de serem parte indissolúvel do conjunto de conhecimentos essenciais que permitem ao estudante aproximar-se de várias culturas e, conseqüentemente, propiciam sua integração num mundo globalizado (PCN's, 2000, p.25).

De esta forma, la enseñanza de lengua extranjera, al ser insertada en el sistema educativo, va a proporcionar una valorización y un acercamiento de conocimientos lingüísticos, literarios y también cultural, en lo cual deben estar integrados entre si y también con las otras asignaturas, convirtiéndose en clases más dinamizadas y atractivas, despertando el interés por parte de los estudiantes.

Algo importante en el proceso de enseñanza-aprendizaje de LE, en este caso del español, son las habilidades y competencias desarrolladas puestas en práctica por los alumnos a partir del estudio de la lengua extranjera, en que se piensa que ellos saldrán de la escuela sabiendo leer, escribir, hablar y oír, a partir del estudio gramatical y funcional de la lengua meta y estarán listos para comunicarse en situaciones reales de la lengua, pero en realidad eso no ocurre, una vez que los alumnos no están listos y para que puedan superar sus dificultades acaban buscando los centros de lenguas para desarrollar competencias que no adquirieron en la escuela. A partir de este hecho, que el foco del aprendizaje de los alumnos en las clases de LE será el comunicativo como presentan las orientaciones complementares del PCN (2002, p.94): “Para isso, o foco do aprendizado deve centrar-se na função comunicativa por excelência, visando prioritariamente a leitura e a compreensão de textos verbais orais e escritos – portanto, a comunicação em diferentes situações da vida cotidiana”.

De este modo, la enseñanza de ELE deja de ser mecanizada, saliendo de clases tradicionales con el uso abusivo y repetitivo de la gramática, ya que existen algunos prejuicios a respecto de la enseñanza de la lengua española, dicha como muy semejante al portugués por los alumnos y en razón de esta similitud y por el uso constante de los aspectos gramaticales ellos acaban perdiendo el deseo de estudiarla. A pesar de la importancia de la gramática, sin embargo, no abarca todo lo que es necesario para un aprendizaje eficaz y ahora con el enfoque comunicativo se espera que los aprendices tengan ganas de estudiar y sean capaces de utilizar la lengua en diversos contextos, producir y comprender diferentes modelos de textos y mantener una comunicación a pesar de sus limitaciones en el ámbito lingüístico.

Con el objeto en el aprendizaje de los alumnos, los aspectos culturales también son puestos por los Parámetros como parte importante en la formación de los aprendices de una lengua extranjera, pues aprender una nueva lengua es apropiarse de su cultura y obtener muchas informaciones enriquecedoras, las cuales permiten que los alumnos valoren y amplien los conocimientos culturales. De este modo:

Ao conhecer outra(s) cultura(s), outra(s) forma(s) de encarar a realidade, os alunos passam a refletir, também, muito mais sobre a sua própria cultura e ampliam a sua capacidade de analisar o seu entorno social com maior profundidade, tendo melhores condições de estabelecer vínculos, semelhanças e contrastes entre a sua forma de ser, agir, pensar e sentir e a de outros povos, enriquecendo a sua formação (PCN's, 2000, p.30).

Precisamente, se percibe la importancia de enseñar una lengua extranjera y de esta competencia en el proceso de adquisición del español con su grande diversidad cultural y lingüística. También se espera una enseñanza que aporte más conocimientos, más

competencias, recursos que sean eficaces, “una vez que la lengua es el vehículo de comunicación de un pueblo por excelencia y es a través de su forma de expresarse que ese pueblo transmite su cultura, sus tradiciones y sus conocimientos” (PCN’s, 2000, p.30).

2.2 EL ESPAÑOL EN LAS *ORIENTACIONES CURRICULARES PARA O ENSINO MÉDIO* - *OCEM*

De la misma forma que lo PCN’s presentan el papel de una LE en el sistema educativo de enseñanza, las OCEM también ratifican este pensamiento, evidenciando que hay una necesidad de pensar en la inclusión del Español, de cómo la lengua posee el papel formativo en la vida del alumno y recuperar el prestigio frente a los alumnos acerca de la importancia que ellos atribuyen a los conocimientos de una lengua extranjera, ya que enseñar una lengua extranjera es constituir significados, conocimientos y valores (OCEM, 2006, p. 131) y llevarlos a reflejar acerca de la diversidad a partir de la exposición y del contacto con el otro (p.133).

Al iniciar sus comentarios frente a la enseñanza de LE en las escuelas, las orientaciones presentan fragmentos de una investigación que ha sido hecha a respecto de la búsqueda por cursos de lengua fuera de la escuela, evidenciando un poco la desvaloración que las escuelas reciben por parte de los alumnos, afirmando que los profesores muchas veces no están aptos a formar individuos hablantes de una nueva lengua, haciendo con sea necesario repensar en los objetivos de enseñar una lengua extranjera.

Las escuelas regulares y los centros de lenguas tienen la función de enseñar una lengua extranjera, pero poseen objetivos distintos. Y uno de los objetivos centrales de la escuela puesto por el documento es el de formar ciudadanos, traer para las clases conceptos y valores educacionales y culturales y no presentar solamente la lengua estudiada, sus usos, ponerla en práctica o sus formas lingüísticas, aspectos traídos por los centros. De este modo, la asignatura de lengua extranjera en el ambiente escolar no es solamente referente a enseñar vocabularios, conjugar verbos o atenderse en la comunicación, sino que debe ser una asignatura estudiada con una mirada más educativa, exponiéndola por una óptica menos instrumental (OCEM, 2006, p.133).

Una de las preguntas motivadoras en la parte que trata específicamente a la enseñanza del español es ¿qué hacer con su heterogeneidad? A fin de que los profesores busquen trabajar la pluralidad cultural y lingüística en sus clases sin hacer diferencia entre las variantes de la lengua, ya que como apunta Santos en la OCEM (2006, p. 134) las personas juzgan el español

hablado en España como la forma más pura, lo más correcto, mientras que la variación Rioplatense es considerada como la “fea”, la “diferente”, la que “sufrió variación”.

A fin de garantizar una enseñanza del español con el objetivo de acabar dicotomía entre el español de América versus de España, surgió el español estándar, concepto utilizado para tratar de un español que puede ser entendido en cualquier lugar hispanohablante, una vez que va a utilizar palabras conocidas y un acento más “neutro”, pero, esa concepción no es tan aceptada, pues hace con que los hablantes pierdan sus identidades y acaben haciendo juicios frente a otras naciones, prestigiando una más que otras.

Debemos llevar en consideración que los docentes hablan español de distintas formas, sea por poseer un acento específico, sea por cuestión de vivencia o de gusto, por esa razón acaban llevando sus rasgos lingüísticos para sus clases y es aquí que él debe detenerse, pues como profesor él tiene un papel importantísimo, que es de orientar a sus alumnos a respecto de la riqueza que la lengua posee, mostrándoles de forma simple y natural algunas variantes sin hacer prejuicios, pues así ellos pasarán a conocer, comprender y respetar la heterogeneidad, ya que de esta forma los alumnos podrán elegir la variante con que más tienen proximidad, la que más le gusta.

Es imprescindible saber que estudiar una lengua extranjera es decir que se conoce creencias, cultura, costumbres y valores sociales de lo nuevo y que el hecho de comprender y respetar estos valores nos presenta una enseñanza de lengua española de forma intercultural.

Las Orientaciones curriculares alertan que hay una necesidad de presentar contenidos además de las habilidades ya conocidas (oír, hablar, leer y escuchar) que sean relevantes en el proceso de enseñanza-aprendizaje del español, como las competencias *(inter)pluricultural* y *comunicativa*, el desarrollo de la *comprensión oral y escrita*, como también la *producción escrita y oral*, así si son trabajadas de forma conjunta, integradas, se desarrolla una consciencia intercultural, y consecuentemente se promueven temas variados que resultan en distintas reflexiones: lingüísticas, culturales, socioculturales, políticas entre otros (OCEM, 2006, p. 152).

3 LIBRO DIDÁCTICO

Los materiales didácticos son herramientas de soporte que los profesores utilizan en el desarrollo de sus clases, pudiendo ser: libros didácticos, músicas, textos, entre otros. A pesar de la diversidad de materiales que los profesores poseen, los libros didácticos acaban convirtiéndose en el preferido entre ellos, por diversas razones, sea por falta de tiempo, sea por no tener interés de buscar nuevas propuestas didácticas, o porque la escuela en que trabaja ya tiene los libros elegidos o simplemente porque prefieren el método/enfoque de estos libros adoptados por la escuela. Muchas veces, lo que ocurre es una dependencia negativa del libro didáctico, por parte de los profesores y también por parte de los alumnos. De hecho, los libros didácticos deberían ser una guía para ambos: profesor y alumno, no la herramienta principal de las clases de ELE:

Visto a partir dessa concepção, o livro didático é – ou deve ser – um recurso a mais, entre tantos, de que o professor dispõe para estruturar e desenvolver seu curso e suas aulas, mesmo quando ele é o responsável por sua elaboração/organização, o que pode constituir em alguns casos uma vantagem e em outros, uma desvantagem (OCEM, 2006, p.155).

Como bien presentaron las orientaciones, el LD debe ser una herramienta utilizada por el profesor a fin de mediar los contenidos propuestos en sus clases, una vez que las escuelas tienen como deber elegir algunos libros que serán trabajados a lo largo del año por todas las asignaturas, pero la comunidad escolar no puede depender solamente de este libro, así hay que buscar conocimientos extra.

Es importante enfatizar que el libro didáctico posee ventajas y desventajas en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Además de presentar diversos contenidos que ayudarán en sus conocimientos, trae también una parte pedagógica, que sensibiliza sus lectores frente a la parte social y los nuevos ejemplares están trabajando otras competencias que anteriormente no eran trabajadas, como por ejemplo los libros de LE, que desde algún tiempo traen un CD-audio para que los alumnos desarrollen la comprensión auditiva a partir de un material auténtico, o sea, audios realizados por nativos de aquella lengua y la utilicen en el ordenador con materiales interactivos.

No obstante, como ya fue dicho anteriormente, una de sus desventajas es que si fueran utilizados de forma incorrecta puede ocasionar en clases tradicionales, monótonas, resultando en un rechazo por parte de los alumnos.

De hecho, los LDs son herramientas importantes en las clases de cualquier asignatura, pues tienen como función ayudar en la mediación de los contenidos, siendo un recurso a más que los alumnos poseen delante de los contenidos y que posibilita el acceso a la cultura e al desarrollo de la educación.

3.1 EL LIBRO DIDÁCTICO PARA LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

Es fundamental atentarse a la forma que se utilizan los libros didácticos, como también a su origen. Con el surgimiento de la enseñanza de español como lengua extranjera, los materiales didácticos fueron hechos nacionalmente e internacionalmente, generalmente, en España, caracterizando su monopolización acerca de la lengua desde hace tiempo. Pero, actualmente, hubo un cambio y los libros didácticos de lengua española también están siendo producidos en América.

Los materiales didácticos inicialmente, hechos internacionalmente, eran direccionados a todos que querían conocer, estudiar y enseñar la lengua, una vez que acababa de ganar su prestigio frente al inglés y estaba creciendo en algunos países, y en Brasil no fue diferente. Por otra parte, existían algunos problemas evidentes en estos materiales, eran ellos: la falta de un direccionamiento, su metodología, perspectivas y realidades necesarias que los libros presentaban para nuestra realidad brasileña, y a la realidad de cualquier país que no eran eficaces en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua y todo esto lo comprueba Fernández (2005, p. 28):

Por otra parte, es evidente la falta de un material bibliográfico y audiovisual adecuado a las necesidades de la enseñanza de español para brasileños: llegan, todavía, pocos libros, se distribuye mal, son caros y, además, no son los más apropiados para las necesidades específicas que se plantean: son muy pocos los manuales o métodos de enseñanza de español pensados específicamente para estudiantes brasileños.

A partir de esta visión, los libros que teníamos en Brasil, en su mayoría eran internacionales, resaltando en precios altísimos y de adquisición difícil. De este modo, se buscó hacer con que fuesen producidos materiales capaces de “resolver” algunas dificultades presentadas en los anteriores. Se pasó a producir libros que trataban del español para aprendices brasileños y que cambiaba totalmente el contexto de los materiales, pues eran materiales “adecuados” al sistema educativo brasileño, así presentaban aspectos morfológicos y sintácticos, enfocando las semejanzas y diferencias entre las dos lenguas, español/portugués, por medio de estudios contrastivos.

Además de este avance que hubo en la preparación de los libros didácticos, hoy en día aún sigue la preocupación de elaborar y poner en acción materiales que sean capaces de dar el soporte lingüístico y cultural para el profesor. A los profesores que se preocupan en preparar estos materiales, Silva (2005) aclara:

[...] los nuevos autores que acepten el desafío de producir material didáctico, al elaborar un guión de lecturas, contenidos semánticos, explicaciones gramaticales, ejercicios, etc. deben tener en cuenta al alumno brasileño que se acercará directamente a un programa básico, específico, de lengua extranjera – léxico, morfología y sintaxis del español – y sus expresiones de cultura. De mano, aprenderá la nueva lengua, sin tener que bloquear u “olvidar” la suya” (p.187).

No obstante, las discusiones frente a los libros didácticos no paran por aquí, hay otro problema que debe ser analizado y sobre lo cual los profesores deben reflexionar, que son los contenidos, la metodología y también la utilización de textos auténticos o no.

Actualmente en la elaboración de los LDs hay una preocupación en la elección de los materiales que harán parte de todo el conjunto, pues se buscan materiales auténticos, quiere decir, que cada vez más se están introduciendo a partir de los medios de comunicación de la lengua estudiada a fin de garantizar a los alumnos el contexto vivenciado por los hablantes de aquella lengua. Tenemos como ejemplo de estos materiales, los textos retirados de periódicos que realmente existen, como *El país*, entrevistas o fragmentos de algún programa televisivo y películas cuyos actores sean hispanohablantes, pues el audio de esta forma será auténtico.

La preocupación ahora es en intentar no crear materiales, sino que traerlos ya listos, cogiéndolos del día a día de los nativos, a fin de evidenciar cómo se desarrolla la lengua en la sociedad, en el contexto real de la lengua, ayudando en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua española.

4 ANÁLISIS

En esta sección iniciaremos un análisis de dos unidades seleccionadas en los apartados específicos *Nos conocemos* del Prisma (2011) y *Mundo en contacto* del Gente (2003) a fin de averiguar cómo los aspectos culturales son presentados. Al inicio de cada sección habrá una presentación destinadas a los LDs elegidos, en seguida serán presentados los contenidos culturales que son trabajados a lo largo de todas las unidades y en los apartados cuya función específicamente es la de trabajar también los aspectos culturales sino que de una forma más profundizada.

4.1 PRISMA LATINOAMERICANO - COMIENZA (A1)

El libro *Prisma Latinoamericano* es un manual hecho para clases de lengua Española para extranjeros, cuya finalidad es direccionar la enseñanza/aprendizaje al contexto latinoamericano, haciendo con que los alumnos reflexionen acerca de los aspectos socioculturales, frente a la diversidad de la lengua española, valorando las diversidades culturales y lingüísticas existentes.

La colección es compuesta por 4 niveles: Comienza (A1), Continúa (A2), Progresa (B1) y Avanza (B2), todos de acuerdo con las orientaciones del Marco Común Europeo de referencias para las lenguas (MCER).

En el libro *Prisma Latinoamericano Comienza (A1)* (2011) – el *corpus* de este estudio – se compone de: Libro del alumno; Libro de ejercicios; Libro del profesor y grabaciones. El manual del alumno presenta 12 unidades, lo cual tiene como objetivo trabajar contenidos funcionales, gramaticales, lexicales y culturales. Cada unidad desarrolla la *Pluriculturalidad*, parte esta que trabaja los contenidos culturales a lo largo de la unidad en las actividades y en las grabaciones, como también en el apartado *Nos conocemos*, parte específica que trabaja cultura, presente al final de cada unidad.

En nuestro estudio, nos proponemos a hacer un análisis de las actividades del apartado *Nos conocemos* de la unidad elegida del libro *Comienza (A1)* del alumno, a fin de averiguar las diferentes actividades que trabajan la diversidad cultural.

4.1.1 Presentación de los contenidos

Para iniciar el análisis se hace necesario que tengamos algunas informaciones sobre el libro *Prisma* para el desarrollo del trabajo. En el cuadro siguiente evidenciamos los contenidos

culturales trabajados a lo largo de cada unidad didáctica y en el apartado *Nos conocemos* que tiene como función abordar la pluriculturalidad al final de cada tema y que será nuestro objeto de análisis.

Cuadro 1: Contenidos Culturales del Libro *Prisma*

| Unidades | Contenidos Culturales | Nos Conocemos |
|-----------------|---|------------------------------------|
| 1 | Los nombres y apellidos latinos; | Famosas Latinoamericanas. |
| 2 | Formas de Tratamiento en español; La correspondencia; | Tipos de Vivienda en Lationamérica |
| 3 | Una Familia Mexicana; | Tipos de Familias |
| 4 | El transporte en México; La fiesta de los Reyes Magos; | La Ruta Panamericana |
| 5 | Los horarios, costumbres y estereotipos sobre México y otros países latinos; El lenguaje no verbal; Literatura: ángeles Mastretta; | Las Fiestas |
| 6 | Gastronomía española; Los restaurantes, bares y cantinas en los países latinos; Gestos relacionados con el bar; El ocio en los países latinos. | Platos típicos y sus recetas |
| 7 | El clima en México y en otros lugares de Latinoamérica; | Paisajes Latinos |
| 8 | Gastronomía Latina; Algunas Costumbres de los latinoamericanos; | De compras por Latinoamérica |
| 9 | Cuernavaca; Latinoamérica y los latinos; | Guía de Viaje a Salamanca y Lima |

| | | |
|----|---|--------------------|
| 10 | Estereotipos de los habitantes de los estados mexicanos; Rompiendo estereotipos sobre México México: fiesta del Día de Muertos; | Estereotipos |
| 11 | Turismo en Perú; Honduras, México y Argentina; | Tipos de Música |
| 12 | Literatura: Augusto Monterroso y Julio Cortázar; | Escritores Latinos |

Fuente: *Prisma 1*, 2011.

Aclaremos que estudiamos las unidades de forma general, pero elegimos solamente una² unidad del apartado para hacer nuestro análisis. De este modo la unidad con el apartado fue:

- Unidad I – Famosas Latinoamericanas³

4.1.2 Famosas Latinoamericanas – Análisis

En el apartado *Nos conocemos de* la primera Unidad del LD, tenemos como el contenido que será trabajado “Famosas Latinoamericanas”, cuya intención indicada en el índice de los contenidos culturales es trabajar los nombres y apellidos latinos. Inicialmente, con la lectura del título del contenido y con la verificación del desarrollo de toda la actividad, es posible percibir la preocupación y la tentativa de trabajar aspectos pertinentes a la cultura de América Latina⁴ en la primera unidad del libro, una vez que muchas veces estos aspectos son olvidados o poco trabajados en algunos materiales didácticos, pues generalmente privilegian España.

La primera actividad (ver anejo A) cuya pregunta central es ¿Sabes quiénes son estas personas? tiene como objetivo saber si los alumnos conocen algunas famosas latinoamericanas a

² Nos proponemos analizar solamente una unidad del libro, en razón de que todas las otras unidades siguen la misma metodología, evitando con que nuestro trabajo quede repetitivo.

³ Ver anejo A

⁴ La América latina, o latinoamérica, es una expresión utilizada para referirse a los países de América que fueron colonizados por países latinos, o sea, Portugal, España y Francia. De este modo, los países que forman parte tienen como lenguas oficiales el portugués, español y francés.

partir de algunas informaciones, por fotografía, nombre o apellido en un juego de adivinanzas. Los alumnos harán la actividad en pareja, como el libro propone, de este modo, cada uno tendrá una tabla con imágenes de cinco personajes femeninas muy famosas donde tendrá el nombre o el apellido de ellas. Así, a partir de las informaciones, cada estudiante preguntará al otro las informaciones que le faltan para que pueda completar los datos pertinentes a cada cantante y finalizar la actividad. En el subsiguiente cuadro veremos cuáles son las famosas, sus profesiones y de dónde son:

Cuadro 2: Las famosas Latinoamericanas

| Famosas Latinoamericanas | Profesión | País |
|---------------------------------|---------------------------------|-------------|
| Salma Hayek | Actriz, Empresaria y Productora | México |
| Frida Kahlo | Pintora | México |
| Gloria Estefan | Cantante, Compositora y Actriz | Cuba |
| Penélope Cruz | Actriz y Modelo | España |
| Shakira Mebarak | Cantante | Colombia |

Fuente: *Prisma 1*, 2011, p.23.

De acuerdo con las descripciones de la actividad y de acuerdo con el cuadro 2, en este primer ejercicio se tiene la preocupación de activar los conocimientos de los alumnos frente al mundo artístico, ya que en la actividad aparece actriz, cantante, pintora entre otras que son de lugares distintos. Otra función que este ejercicio posee, además de activar los conocimientos previos de los aprendices frente a las famosas, es de trabajar las diferentes formas de profesión (indirectamente); la pluralidad artística existente en el arte; como también los países de origen de las famosas. Verificamos que hubo la preocupación de no traer artistas solamente de un país, aunque el libro tenga traído dos famosas de México (Frida Kalho y Salma Hayek), pero vemos el intento de traer artistas de otros lugares, lo que es significativo en la enseñanza de español como lengua extranjera.

En la actividad numero 2 (ver anejo A), los alumnos siguen trabajando en parejas. Ahora ellos tienen algunas breves biografías de las artistas que fueron trabajadas en el ejercicio anterior, de este modo, el objetivo de la actividad es hacer con que ellos lean pequeñas informaciones que

contienen: el año de su nacimiento, su profesión e informaciones relevantes en su carrera a fin de adivinaren a cuál artista pertenece aquella biografía.

Observamos que el ejercicio 2 es una continuación del 1 y que los contenidos están relacionados, pues siguen trabajando las artistas latinoamericanas frente a sus profesiones, sus trayectorias artísticas, y algunos hechos conocidos mundialmente. En las dos actividades, los alumnos pueden activar sus conocimientos del mundo al se depararen con algunas personas ya conocidas o pasan a conocer determinadas famosas y sus respectivas formas de arte en el acto de hacer los ejercicios dónde el profesor va a presentarles quiénes son y lo que hacen esas personas. Al presentar quienes son y las nacionalidades de las famosas latinoamericanas, los profesores estarán trabajando la cultura con c minúscula, pues son personalidades muy conocidas mundialmente y típicas de cada nacionalidad, mientras que al presentar las plataformas artísticas de las famosos, el profesor consecuentemente trabaja la Cultura con C mayúscula, que consiste en los saberes enciclopédicos y artísticos, que en este caso incluye la música, literatura, pintura entre otros. Las dos formas de cultura sin duda forman parte del conocimiento cultural necesario en el aprendizaje de una nueva lengua extranjera y el libro las trabaja de forma contextualizada.

En la tercera actividad (ver anejo A), los alumnos aún en parejas tendrán que buscar dos famosos: uno de origen latinoamericano y otro español, así tendrán que escribir una pequeña biografía de cada uno en sus cuadernos. De forma muy sencilla, este ejercicio propone un conocimiento cultural fuera de lo que el libro propuso en las actividades anteriores, pues ahora los alumnos buscarán otros artistas que deben ser de lugares y culturas distintas, proporcionando la autonomía del alumno.

A partir de esa actividad, el alumno tendrá que buscar otros artistas, lo que contribuirá para el desarrollo de la escrita, que también forma parte y es esencial en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE, pues segundo el MCER (2001) se hace necesario desarrollar en los alumnos la competencia comunicativa, y para que sea posible hacerla, tenemos que realizar actividades de lengua que presenten estos aspectos y funciones. O sea, la expresión escrita debe ser trabajada en las clases de lenguas extranjeras, así como ocurre en la actividad de número 3 dónde los alumnos tendrán que hacer una pequeña muestra de una biografía.

La Actividad número 4 (ver anejo A) es dividida en tres momentos que se conectan. En el primer momento, vamos a llamar 4.0, los alumnos tendrán que señalar Verdadero o Falso, de acuerdo con lo que creen o con sus conocimientos previos, en algunas afirmaciones acerca de los nombres y apellidos del mundo hispánico. Después del primer momento, donde los alumnos contestaron las preguntas de acuerdo con sus opiniones, tenemos el segundo momento, o como el libro pone 4.1, en que los alumnos escuchan una noticia a respecto de los nombres y apellidos

de países hispánicos para que después puedan comprobar con el compañero si han contestado correctamente. En el punto 4.2, los alumnos van a escuchar nuevamente la noticia y tendrán de completar las frases con informaciones acerca del tema de la actividad. A respecto de esta actividad, específicamente, nos parece que trae rasgos metodológicos tradicionales respecto a la enseñanza de LE, al trabajar con la comprensión auditiva de una forma mecanizada, estructurada, en el momento que los alumnos después de escuchar determinado audio tendrán que completar/rellenar los huecos.

A partir de la descripción de la actividad número 4, la forma con que los nativos de diferentes lugares son nombrados, es posible percibir que hubo una tentativa de traer un contenido que muchas veces puede ser comprendido como algo simple y que puede parecer desnecesario en las clases de cualquier lengua extranjera, pero es importante, es algo del cotidiano de los hablantes de lengua española y que se hace necesario estudiar, pues como ya hablamos anteriormente, para que uno pueda comunicarse de forma eficaz se hace necesario conocer aspectos culturales de la lengua meta, en este caso el español. Con eso tenemos la presencia de la cultura con c minúscula, dicha como la cultura popular. La cultura con c minúscula es la más trabajada en clases de lenguas extranjeras por traer consigo elementos necesarios para el desarrollo de la competencia comunicativa, como: creencias, costumbres, informaciones sobre el día a día de una sociedad, incluyendo de esta forma el contenido propuesto en la actividad que son los nombres y apellidos del mundo hispano.

El libro trae una gran diversidad de países hispánicos al trabajar el componente cultural “nombre y apellidos”, no abordando sólo características de un país específico. Así en el siguiente cuadro verificaremos cuales fueron los países presentados en la actividad:

Cuadro 3: Nombres y apellidos hispanohablantes

| | |
|---------------|----------------------|
| Países | España |
| | Argentina |
| | México |
| | Perú |
| | República Dominicana |
| | Nicaragua |

Fuente: *Prisma 1*, 2011, p.24.

Dando continuidad en el análisis, tenemos la comprensión auditiva que fue trabajada en la cuarta actividad, donde los alumnos tenían por medio del género noticia, informaciones

acerca de los nombres y apellidos de países que hablan español. Trabajar la comprensión auditiva en clases de ELE, así como la expresión escrita tratada en una de las actividades anteriores, hace parte del proceso de enseñanza-aprendizaje de lengua extranjera cuya “finalidad sería llevar a los alumnos a leer, escribir, escuchar y hablar, pues a partir del desarrollo de estas destrezas los alumnos sabrán interactuar en situaciones reales de la lengua” (PCN’s, 2001, p.28). Así, con la utilización de la comprensión auditiva los alumnos tendrán contacto con las diversas formas de acento existente en la lengua española, trabajando las variantes lingüísticas, y sabrán como la lengua se desarrolla en sus diversas formas en el día a día.

Y por fin, la quinta actividad (ver anejo A), busca trabajar ahora los conocimientos culturales del país de los alumnos, ya que anteriormente ellos tuvieron acceso a los conocimientos hispanos, dónde contestaron preguntas como: ¿Cuáles son los nombres y los apellidos femeninos y masculinos más comunes en su lengua, en este caso, Brasil, y si él sabía los significados de los apellidos en su lengua materna. Estudiar contenidos de lengua extranjera juntamente con de la lengua materna puede parecer un poco complicado para algunos profesores, ya que el foco es el aprendizaje de una lengua extranjera. Pero, hay formas de enseñar LE a partir de su propia lengua utilizando uno de los métodos muy conocido, el análisis contrastivo, que parte de aspectos tantos gramaticales, fonéticos y culturales de la LM para la lengua extranjera.

Por consiguiente, es perceptible que en este apartado hubo sí la preocupación de trabajar la diversidad cultural existente en la lengua española como hemos puesto en el desarrollo del trabajo, dónde vimos la presencia de cultura con c mayúscula y minúscula. Inicialmente, diferentes personalidades latinoamericanas son presentadas sin privilegiar artistas de un determinado país, como también se notó en la parte que aborda los nombres y apellidos del mundo hispánico, que trajo rasgos de algunos países (ver cuadro 3). Por lo tanto, la pluralidad de la lengua española no fue olvidada y fue puesta en el desarrollo de las actividades de diversas formas: por parte de imágenes, fragmentos de biografías y de noticia en forma de audio, resultando en la aplicación del contenido cultural con el contenido lingüístico.

4.2 *GENTE 1 NUEVA EDICIÓN*

El libro *Gente*, en su nueva edición, es un material para clases de español como lengua extranjera, cuyo aprendizaje se realiza por medio del enfoque por tarea. La propuesta de este manual es inversa a la de los modelos anteriores, aquí tenemos las tareas como clave para el

desarrollo de los aspectos lingüísticos, o sea, hay una contextualización de la gramática por medio de actividades significativas desarrolladas a lo largo de las clases.

La colección *Gente nueva edición*, es compuesta por: Gente 1 (A1 - A2), Gente 2 (B1) y Gente 3 (B2), todo son adecuados al Marco Común Europeo de Referencias para las Lenguas (MCER).

El Libro *Gente 1 nueva edición* (2003) – nuestro *corpus* – es formado por: Libro del alumno; Libro de trabajo; Libro del profesor; CD audio. El libro del alumno está compuesto por 11 unidades. Cada una de ellas trae una temática específica. Las unidades son divididas en cinco partes: *Entrar en materia*, *En contexto*, *Formas y recursos*, *Tareas* y *Mundo en Contacto*. Todas las partes del libro tienen una función: presentación de los contenidos de la unidad; desarrollo de la parte cultural que puede ser encontrada a lo largo de cada sección, como también el *Mundo en Contacto*, parte específica del libro que trabaja aspectos intercultural que se encuentra al final de cada unidad.

Así, nuestro estudio se propone a analizar las tareas presentadas en *Mundo en Contacto* de la unidad elegida del libro *Gente 1 Nueva edición* del alumno, para que sea posible investigar la parte cultural que se encuentra en esta sección.

4.2.1 Presentación de los contenidos

Para seguir con el análisis, también se hace necesario en este momento que tengamos informaciones de los materiales que son pertinentes para la continuidad del trabajo. En el cuadro abajo, identificaremos los contenidos⁵ que serán trabajados a lo largo de cada unidad didáctica y también en el apartado *Mundo en contacto* cuya función, como sabemos, es de presentar los aspectos culturales puesta al final de cada unidad.

Cuadro 4: Contenidos del apartado *Mundo en Contacto*

| Unidad | Mundo en Contacto |
|-------------------------------|----------------------|
| 1 – Gente que Estudia Español | El mundo del español |
| 2 – Gente con gente | ¿De dónde es usted? |

⁵ Tuvimos que adaptar los nombres de los contenidos del apartado *Nos conocemos* para poner en el cuadro, pues no presentan un título específico en cada unidad.

| | |
|-------------------------|---|
| 3 - Gente de vacaciones | Ven a conocer Castilla y León |
| 4 – Gente de compras | Festividad de Navidad |
| 5 – Gente en forma | Las Costumbres |
| 6 – Gente que trabaja | Estilo de Vida: ¿Vivir para trabajar o Trabajar para vivir? |
| 7 – Gente que come bien | Alimentación : Hoy no Ceno |
| 8 – Gente que viaja | Diferencias Culturales: ¡Qué raros son! |
| 9 – Gente de ciudad | ¿Qué es una ciudad? |
| 10 – Gente en casa | Tipos de Viviendas – Se vende casa |
| 11 – Gente e historias | Situación Sociopolítica de España |

Fuente: *Gente*, 2003.

Para la realización del trabajo, elegimos, de la misma forma que fue hecho en el *Prisma* solamente una⁶ unidad del libro:

- 1 – Gente que Estudia Español⁷

4.2.2 Gente que Estudia Español – Análisis

En la primera unidad *gente que estudia español* y en el apartado *Mundo en contacto*, el contenido cultural se llama *el mundo español* (ver anejo B) cuya intención puesta en las descripciones de las unidades es que en esta sección se trabaje la reflexión acerca de los estereotipos existentes en algunas culturas hispanas a partir de un pequeño texto informativo juntamente con algunas imágenes de puntos turísticos del mundo hispano. En seguida, son presentados, a partir de un audio, diferentes tipos de acentos, a fin de hacer con que los alumnos perciban los diferentes acentos existentes en la lengua española.

Como ya hemos hecho un resumen de lo que se trata el contenido cultural, ahora vamos a hacer algunos comentarios acerca de lo que se propone en las actividades. Inicialmente el

⁶ Nos proponemos analizar solamente una unidad del libro, en razón de que todas las otras unidades siguen la misma metodología, evitando con que nuestro trabajo quede repetitivo.

⁷ Ver anejo B

alumno se deparará con un texto que veremos adelante sobre los estereotipos que son creados acerca de los países que hablan español, pues como se sabe son muchos los países que tienen el español como lengua oficial:

Imagen 5 – Texto: El Mundo del español.



Fuente: *Gente*, 2003, p.18

A partir de la lectura del texto, es posible ver que el autor tuvo una preocupación de trabajar inicialmente los estereotipos existentes en el mundo hispano, exponiendo de forma simple y directa la cultura con c minúscula al abordar estas creencias, lo que acaba llevando para la pluralidad cultural que la lengua trae consigo, ya que el texto es puesto y abordado con esta función. Esto posibilita que el profesor presente otros países que tienen el español como lengua oficial, y muestre a los alumnos que existen otras culturas además de la Española o Argentina, dos países que generalmente son los más conocidos por los alumnos brasileños, primeramente, porque hacen un puente acerca del nombre del idioma con del país Español x España y Argentina, por hacer frontera con Brasil y por la rivalidad muy conocida en el fútbol. A partir de eso, se puede desarrollar la comprensión lectura dentro de la temática posibilitando que los alumnos conozcan nuevas palabras, también que ellos activen conocimientos previos resultando en una buena comprensión, como se afirma en las OCEM: “o sentido de um texto nunca está dado, mas é preciso construí-lo a partir das experiências pessoais, do conhecimento prévio e das inter-relações que o leitor estabelece com eles”(OCEM, 2006, p.152).

Además del texto, el apartado trae seis imágenes (ver anejo B) de España y de Latinoamérica que dará soporte para la realización de la primera actividad. En el primer ejercicio, cuya pregunta es “¿Puedes decir de dónde son estas fotos? ¿De España o de latinoamérica?”, también siguen dos frases que sirven como ejemplos para mostrarles la forma de afirmar o negar sus opiniones, ya que los alumnos intentarán descubrir qué lugares las fotos representan. En la segunda cuestión, los alumnos trabajarán la comprensión auditiva, destreza ya discutida en nuestro análisis y que tiene papel en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE, donde escucharán tres conversaciones de diferentes países, o sea, acentos diferentes para que al final los alumnos comenten sobre qué acento les suena mejor.

Es perceptible que todas las actividades que fueron propuestas en el apartado abordaron la cultura con c, tipología más utilizada en el desarrollo de la competencia comunicativa, en el momento que utilizaron las imágenes de diferentes locales y los audios de diferentes hablantes, demostrando que tuvieron la preocupación de no trabajar solamente el aspecto cultural o el lingüístico, sino de trabajarlos de forma conjunta, pues uno completa el otro, justamente como hemos hablado a lo largo de nuestras discusiones que los dos aspectos deben estar juntos, indisociables en las clases de ELE. Tenemos, así, los siguientes países y ciudades presentados en la primera cuestión:

- Los pirineos – España
- Buenos Aires – Argentina
- Segovia – España
- Valparaíso – Chile
- Tarragona – España
- Gijón – España

Frente a los datos arriba, es notable que España tuvo un “privilegio” frente a los demás, pues de las imágenes que la actividad traía cuatro eran de sus ciudades y solamente dos eran de otros países (Chile y Argentina) lo que representa un paradojo, pues al mismo tiempo que el libro didáctico trae la diversidad cultural en la actividad él acaba olvidando la pluralidad en privilegiar un solo país, que en este caso fue España, algo que generalmente ocurre en razón de la oposición España x Hispanoamérica. En la segunda actividad, donde se trabaja la pluralidad lingüística, no hubo un privilegio acerca de un determinado país, ya que la actividad propone el contacto del

aprendiz con las diversas formas de hablar en español. Los países trabajados en la actividad fueron:

Cuadro 5: Actividad de comprensión auditiva: Diversidad lingüística

| Audio | Nacionalidad |
|--------------|----------------------|
| Primer Audio | Dos Argentinos |
| Según Audio | Dos Canarios |
| Tercer Audio | Español con un Vasco |

Fuente: *Gente*, 2003.

Como propone la actividad, el profesor irá trabajar con los alumnos en este momento los diferentes tipos de acentos existentes en la lengua española. De este modo, la actividad podrá servir para sensibilizar los estudiantes para que entiendan que hay muchas variantes en la lengua española y que ninguna es mejor que otra. En esta actividad sirve para trabajar principalmente la pluralidad lingüística y cultural de la lengua española.

4.3 ALGUNAS CONSIDERACIONES A RESPECTO DE LOS LIBROS *PRISMA* (2011) Y *GENTE* (2003).

Después de los análisis hechos de los apartados *Nos conocemos* y *Mundo en contacto* elegidos de los dos libros en los puntos anteriores, nos proponemos hacer aquí algunas consideraciones que son pertinentes para nuestro trabajo sobre la perspectiva del abordaje cultural en las clases de español y en los libros de nuestro *corpus*.

4.3.1 La ausencia de la cultura con K

Partiendo del presupuesto de que enseñar lengua extranjera para los alumnos no es solamente abordar aspectos lingüísticos, pues para que los alumnos sean capaces de comunicarse de forma coherente en la lengua meta se hace necesario que conozcan los aspectos culturales de tal lengua, y como estamos tratando del español, una lengua dicha como plural y que tiene una proximidad con el portugués, es importantísimo que trabajemos tales aspectos del español para que los alumnos sean capaces de interactuar y reflexionar a respecto de esta temática.

De este modo, como bien propuso las autoras Lourdes Miquel y Neus Sans (2004), las tres clasificaciones que el término cultura puede recibir, cultura con C mayúscula; con c minúscula y con K están conectadas y de igual manera deberían hacer parte del aprendizaje de los alumnos. Pensando a partir de esto, intentamos averiguar si en los apartados que analizamos las tres clasificaciones propuestas por las autoras eran abordadas y constatamos que los aspectos culturales de la lengua española explorados en estas unidades sólo contemplaron la Cultura con C mayúscula y la con c minúscula, no presentando la cultura con K. La ausencia de la cultura con K nos hizo reflexionar y volver a tratar sobre lo que sería este tipo de cultura y su importancia en el aprendizaje del español. Esta clasificación cultural es tratada como un lenguaje típico de grupos de la sociedad y consecuentemente son diferentes de las costumbres y usos del lenguaje estándar cultural porque no son compartidos por todos los hablantes.

Con eso, pensamos que de la misma forma con que las otras dos clasificaciones tienen sus espacios en los libros y en las clases de ELE, creemos que la cultura con K también debería estar presente, pues como hablamos, repetidamente, a lo largo de nuestras discusiones, lo que se espera de la inclusión del aspecto cultural, en los espacios que hemos mencionados, es que los alumnos sean capaces de hablar y de interactuar con los hablantes nativos de la lengua meta sin que ocurra dificultades o malentendidos, algo que ocurre con frecuencia en la comunicación. Pensamos que la cultura con K también proporcionaría un conocimiento más allá del estándar cultural, posibilitando que los aprendices adquiriesen algunos conocimientos sobre lenguajes específicos de diversos grupos. Puesto eso, creemos que los libros *Gente* (2003) y *Prisma* (2011) necesitarían traer en el desarrollo de sus actividades culturales asuntos que abordasen la cultura con K. Esto posibilitaría que los aprendices aprendiesen de forma amplia los aspectos culturales que forman parte del aprendizaje.

4.3.2 Los países predominantes en los libros.

En la enseñanza del español como lengua extranjera siempre hubo la dicotomía entre el español de España y el español de Latinoamérica, sea en el ámbito lingüístico cuanto en el cultural, y de esta forma los profesores, muchas veces, eran y todavía son responsables por mediar esta dicotomía. Otro hecho que influenciaba y aún influencia, en los días actuales, es que muchos materiales didácticos disponibles son hechos en España y por ese motivo, generalmente, se privilegia la lengua y cultura españolas.

De esta forma, elegimos nuestros materiales con la intención de averiguar cómo estas actividades aparecían en ellos. Creíamos que en el Libro *Gente I*(2003), hecho en España tuviese

España como país predominante en las actividades culturales. También pensábamos que *Prisma Latinoamericano* privilegiaría los aspectos culturales de México, pues el propio manual en su introducción ya nos informa a respecto de eso, pero ratifica que dará cuenta de la variedad y riqueza de los países que forman parte de América Latina. Así, averiguamos cuáles países fueron más representados en las actividades propuestas en las unidades de los dos libros y a seguir mostraremos algunas imágenes a fin de confirmar nuestro análisis.

Para empezar, verificamos las descripciones hechas en los índices de los libros para que pudiésemos verificar cuál país estaría en más evidencia, pero, no nos detenemos solamente en una mirada frente a lo que traía los índices, averiguamos en cada unidad cuál era el país que estaba más presente. En efecto, el país más mencionado en las descripciones de los contenidos culturales en el índice⁸ del libro *Prisma* (2011) es México en 6 unidades: 3 (ver anejo C), 4 (ver anejo D), 5 (ver anejo E), 7 (ver anejo F), 10 (ver anejo G), 11 (ver anejo H). Pero, las unidades que aparentemente no abordarían México de acuerdo con la descripción del índice que averiguamos, comprobamos que traen en sus actividades la presencia del país citado anteriormente en las unidades: la unidad 1, (ver anejo I), 2 (ver anejo J), 6 (ver anejo K), 9 (ver anejo L) y 12 (ver anejo M).

A seguir, veremos ejemplos de actividades trabajadas en dos unidades en que no se esperaba la presencia de México.

Imagen 6 – Unidad 6: Las comidas en México.

3

Las comidas en México

3.1. **Lee los siguientes textos sobre los hábitos alimenticios de los mexicanos.**



En México, en ciertos sectores sociales, solo hacen tres comidas diarias: desayuno, comida y cena; optando por una dieta más ligera. Tradicionalmente hay cinco momentos del día importantes desde el punto de vista de relación social con la familia y el círculo de amigos.

El desayuno consiste en pan, mantequilla, mermelada, café, cereal, galletas o jugo de frutas.



El almuerzo, donde se acostumbra a tomar atole con un tamal, quesadillas, algún guisado de carne o huevos al gusto, acompañado con


CONTINÚA

Fuente: *Prisma 1*, 2011, p.90.

⁸ Verificar el cuadro 1: Contenidos Culturales del Libro *Prisma*.

Imagen 7 – Unidad 8: Las comidas en México.

2.2.   Tu amigo mexicano decide hacer guacamole para llevar a la fiesta y busca en su libro de cocina; esta es la receta.

| | | |
|---|---|---|
|  <p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">guacamole</p> | <p>¿Qué ingredientes lleva?</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ 1 kilo de aguacates. ✓ 1 cebolla grande picada finamente. ✓ 3 jitomates cortados en cuadritos. ✓ 1 cucharada de hojas de cilantro lavadas y picadas. ✓ Un poco de jugo de limón. ✓ 3 chiles serranos, picados finamente. ✓ Sal al gusto. | <p>¿Cómo se prepara?</p> <p>El guacamole es un plato típico de México. ¡Es muy fácil de preparar! Primero cortas en mitades los aguacates. Con una cuchara sacas la pulpa y la pones en un recipiente. Luego con un tenedor la haces puré. Enseguida añades la cebolla, el jitomate, el cilantro, el chile, el limón y la sal; mezclas todo muy bien, y finalmente agregas los huesos de aguacate para evitar que se ponga oscuro (no se oxida). Lo puedes acompañar con tostadas, topos, galletas saladas, tortillas o como guarnición. ¡Buen provecho!</p> |
| | <p>• España: zumo</p> | |

Fuente: *Prisma 1*, 2011, p.116.

En síntesis, percibimos que México está muy presente en las actividades del libro *Prisma*, pero, en el desarrollo del apartado *Nos Conocemos*, México no recibe tanta atención como ocurre en las otras unidades, pues en este momento, hay una preocupación de traer en esa parte la presencia de otros países hispanohablantes, lo que es muy significativo para la enseñanza de ELE.

En el libro *Gente 1* (2003) también averiguamos si ocurría un privilegio de España en sus actividades a lo largo de las unidades, y lo que constatamos fue que no ocurre tal privilegio, pues el libro intenta diversificar los países que están presentes, trayendo ejemplos de otros países como veremos en las siguientes imágenes de dos actividades retiradas del propio libro.

Imagen 8: Actividad – Un poco de geografía.

6 Un poco de geografía
 ¿Podéis situar en el mapa los países de la lista? Trabajad en parejas.

• (Yo creo que) esto es Perú.
 › ¿Perú? No, esto es Colombia.

Map labels: México D.F., La Habana, JAMAICA, REP. DOMINICANA, HAITÍ, PUERTO RICO, GUATEMALA, HONDURAS, NICARAGUA, COSTA RICA, PANAMÁ, Caracas, GUYANÁ, SURINAM, CUBA, FRANCESA, ECUADOR, BRASIL, BOLIVIA, PARAGUAY, CHILE, ARGENTINA, PERÚ, MEXICO, CUBA, VENEZUELA, COLOMBIA, URUGUAY. Cities: Bogotá, Lima, Santiago, Buenos Aires, Montevideo.

GÉNERO Y NÚMERO

| | masculino | femenino |
|-----------|---|---|
| singular: | el / este el país este país | la / esta la ciudad esta ciudad |
| plural: | los / estos los países estos países | las / estas las ciudades estas ciudades |
| | esto Esto es Chile. | |

sí, NO

14
Catorce

Fuente: *Gente* 1, 2003, p.14.

Imagen 9 – Actividad ¿Quién es quién?

gente que estudia español

9 ¿Quién es quién?
 Estos son algunos personajes famosos del mundo hispano. ¿Los conoces? Háblalo con tu compañero.

- PEDRO ALMODÓVAR
- PABLO PICASSO
- ENRIQUE IGLESIAS
- MIGUEL DE CERVANTES
- GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ
- CHE GUEVARA
- PENÉLOPE CRUZ
- RAÚL
- SHAKIRA

• Este es Raúl, ¿no?
 › No, creo que es Enrique Iglesias.
 Raúl es este, el seis.
 • ¿Y el ocho?
 › No sé.
 • Yo creo que es...

¿Conoces a otros personajes hispanos? ¿Cuáles?

Fuente: *Gente*, 2003, p.16

Pero, si partimos para el apartado *Mundo en contacto* cuya intención es trabajar la pluralidad cultural de lengua española, lo que encontramos es la presencia de España en casi todas unidades mismo estén presentes otros países hispanohablantes. De este modo, España se hace presente en casi todos los apartados de las siguientes unidades: 2 (ver anejo N), 3 (ver anejo Ñ), 4 (ver anejo O), 5 (ver anejo P), 6 (ver anejo Q), 7 (ver anejo R), 8 (ver anejo S), 10 (ver anejo T), 11 (ver anejo U), dejando de aparecer solamente en el primer y en el nono.

Delante de lo expuesto, *Gente* (2003) a lo largo de las unidades no presenta España como el país predominante, trabajando la pluralidad cultural existente en el español abordando diferentes países hispanos, mientras que el su apartado *Mundo en contacto* España aparece privilegiada en la mayoría de las actividades.

CONSIDERACIONES FINALES

En nuestro trabajo, discutimos sobre los diversos conceptos que el término cultura trae consigo: de forma simple, cultura serían los conocimientos, las informaciones y el aprendizaje que son adquiridos a lo largo de la vida. También significa un conjunto de valores que una sociedad presenta, como: costumbres, creencias, rituales, valores, música, arte, entre otros, y sí todos los individuos de una sociedad poseen cultura, sea ella diferente o no, pero todos la poseen.

Analizamos, a lo largo de nuestra investigación, la importancia del componente cultural en las clases de español como lengua extranjera y de su función en los libros didácticos, bien como las herramientas que contribuyen en la mediación de los contenidos propuestos por el docente en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE. Discutimos también sobre las competencias desarrolladas a partir de los aspectos culturales en la lengua española, y una de ellas es la comunicación, pues, para que esta sea eficaz, se hace necesario que el hablante de la lengua meta tenga, además de conocimientos lingüísticos, también los culturales, para que logre comunicarse bien en diversas situaciones.

Ratificamos aún que los profesores son invitados a buscar formas y métodos que aborden en sus clases la heterogeneidad de la lengua española, que muchas veces es olvidada, dejando de influenciarse por las dicotomías que aún existen en el escenario educacional del proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE, como por ejemplo: ¿cuál español enseñar frente a la problemática de España x Hispanoamérica? O hasta mismo ¿cuál es el español más puro o mejor? Lo que se desea es que los profesores impartan clases dónde los aprendices sean invitados a reflexionar sobre la perspectiva de la gran diversidad lingüística y cultural existente.

A lo largo de nuestro trabajo siempre estuvimos dispuestos a traer reflexiones sobre la importancia de los contenidos culturales en las clases y en los libros de ELE, concordando con el posicionamiento de los documentos oficiales a los que los profesores tienen acceso y que pueden ayudarles en la hora de planear sus clases.

Decidimos analizar dos libros de lengua española para extranjeros sin elegir uno que fuera mejor que el otro, lo que nos propusimos fue demostrar y describir si los mismos tenían un carácter intercultural, si tenían la preocupación en traer, además contenidos gramaticales, también los culturales. De este modo, percibimos que tanto los autores de *Gente* (2003) como los autores de *Prisma* (2011) tuvieron la preocupación en abordar, sean en los apartados *Nos conocemos* y *Mundo en Contacto*, o a lo largo de todas las unidades, los aspectos culturales del mundo hispánico. Comprobamos que en nuestro *corpus*, el tipo de cultura que más aparece es la

cultura con C mayúscula y con c minúscula, tipologías, generalmente, más presentes en los libros didácticos y, de forma general, más trabajadas por los profesores.

No encontramos ninguna actividad que presentase de la cultura con k, también importante en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE. Constatamos que todavía aún ocurre el privilegio de algunos países en los libros didácticos, en que España aparece como la cultura referencial en *Gente* (2003) y México en *Prisma* (2011), pero ningún de los autores de los LDs se olvidaron de la heterogeneidad de la lengua, mismo que hayan dado privilegio a los países mencionados.

Para finalizar, aclaramos que nuestro trabajo tuvo la intención de proponer reflexiones aún existentes en las clases y en los manuales didácticos de ELE que muchas veces son olvidadas y de tal forma no reciben atención necesaria de los profesores. Fortalecemos el pensamiento de que los libros didácticos son de grande ayuda en el proceso de enseñanza-aprendizaje en el abordaje cultural en las clases de LE y que los profesores sólo necesitan saber mediar sus usos, valorando la diversidad que el español trae consigo, fomentando de este modo un aprendizaje significativo.

REFERENCIAS

ABELLA, Rosa María Rodríguez. **El componente cultural en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras**. 2004.

Disponível em: <http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/18/18_239.pdf>

Acesso em: 10 abr 2016.

AGUILERA REIJA, Beatriz et al. **Educación intercultural**. Análisis y resolución de conflictos. Madrid: Editorial Popular, 1996.

BAULENAS, Neus Sans; PERIS, Ernesto Martin. **Gente 1 - libro del alumno nueva edición**. 2 ed. Espanha: Difusión, 2003.

BRASIL, Ministério da Educação, Secretaria de Educação Média e Tecnológica. **Parâmetros curriculares nacionais, códigos e suas tecnologias. Língua estrangeira moderna**. Brasília: MEC, 2000.

_____. **Parâmetros curriculares nacionais para o ensino médio PCN+ Orientações Educacionais Complementares aos Parâmetros Curriculares Nacionais – Linguagens, Códigos e suas Tecnologias**. Brasília/D.F: MEC – Secretaria de Educação Média e Tecnológica (SEMTEC), 2002, p.94.

BUESO, I. *et al.* **Prisma latinoamericano A1: Método de Español para extranjeros - Libro del alumno**. Madrid: Editorial Edinumen, 2011.

CONSEJO DE EUROPA. **Marco Común Europeo de Referencia para lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación**. Unión Europea, 2001.

EL CUADRO.

Disponível em: <<http://www.elcuadroeldia.com/post/99121299123/frida-kahlo-las-dos-fridas-1939-%C3%B3leo-sobre>> Acesso em: 15 ago. 2016.

FEEDBOOKS. **El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha**.

Disponível em: <<http://es.feedbooks.com/book/3236/el-ingenioso-hidalgo-don-quijote-de-la-mancha>> Acesso em: 15 ago. 2016.

FERNÁNDEZ, Francisco Moreno. El español en Brasil In: SEDYCIAS, João (org). **O ensino do espanhol no Brasil**. São Paulo: Parábola, 2005. p.14- 34.

FERREIRA, Cláudia C.; MIGUEL, Thalita A. M. **Literatura e cultura nas aulas de espanhol a aprendizes brasileiros: duas faces da mesma moeda?** In: FERREIRA, Cláudia C.; SILVA, Jacicarla S.; BRANDINI, Laura T. (Orgs.) **Anais do VIII Colóquio de Estudos Literários: diálogos e perspectivas**. Londrina: UEL, 2014. p.446-454.

Disponível em:

<http://www.uel.br/eventos/estudosliterarios/pages/arquivos/Thalita%20Aguiar%20Molin%20Miguel%20e%20Claudia%20Cristina%20Ferreira_Texto%20Completo.pdf>

Acesso em: 5 maio 2016.

FEST300 – Día de los muertos

Disponível em: <<https://www.fest300.com/magazine/dia-de-los-muertos-a-perfect-family-vacation>> Acesso em: 16 ago. 2016.

LARAIA, Roque de Barros. **Cultura: um conceito antropológico**. 15^a ed. Rio de Janeiro: Jorge Zahar, 2002.

LEI 11.161 DE 5 DE AGOSTO DE 2005.

Disponível em:

<http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/_Ato20042006/2005/Lei/L11161.htm>

Acesso em: 15 abr. 2016.

LÓPEZ, *Lourdes Miquel*; *SANS, Neus*. El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua. **RedELE: Revista Electrónica de Didáctica del español como lengua extranjera**. nº. 0, 2004.

Disponível em: <http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2004_00/2004_redELE_0_22Miquel.pdf?documentId=0901e72b80e0c8d9>

Acesso em: 20 abr. 2016.

LIMA, Lucielena Mendonça de; MARTINS, Cleide Coelho. O ensino da cultura nos livros didáticos de Espanhol como Língua Estrangeira. In: **VIII Seminário de Pós-Graduação da UFG – Mestrado**. Goiás. 2011.

Disponível em: <<http://www.sbpnet.org.br/livro/63ra/conpeex/mestrado/trabalhos-mestrado/mestrado-cleide-coelho.pdf>> Acesso em: 8 de maio 2016.

MARTÍNEZ, Rocío Santamaría. La competencia sociocultural en el aula de español 12/1e: una propuesta didáctica. Tese. (Departamento Humanidades: filosofía, lenguas, Teoría de la literatura y estudios clásicos) - Universidad Carlos III de Madrid, 2008.

MOREIRA, Alice Carla Oliveira. A componente cultural na aula de Espanhol/Língua Estrangeira. Universidade do Porto, 2013.

Disponível em: <https://sigarra.up.pt/flup/pt/pub_geral.show_file?pi_gdoc_id=474854>

Acesso em: 8 maio 2016.

MURCIANO, Manuel Sequeiros. **Nuevo diccionario esencial de la lengua española**. Madrid: Santillana, 2000.

OLIVEIRA, Luciano Amaral. *Métodos de ensino de inglês : teorias, práticas, ideologias*. São Paulo: Parábola, 2014. p.180-189.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (2016). *Diccionario de la lengua española*. Disponível em: < <http://dle.rae.es/?id=BetrEjX>> Acesso em: 15 ago. 2016.

RODRIGUES, Natalia Francis Sousa. SILVA, Rickison Cristiano de Araújo Silva. Teatro: Língua, literatura e cultura no ensino de E.L.E. In: V ENID- Encontro Nacional de Iniciação a Docência, 5, 2015. Campina Grande. **Anais V ENID / UEPB**. Editora Realize.2015. Disponível em: < http://www.editorarealize.com.br/revistas/eniduepb/trabalhos/TRABALHO_EV043_MD1_SA7_ID7_30062015221659.pdf> Acesso em: 23 ago. 2016.

RODRIGUEZ, Manuel Fernández-Conde. **La enseñanza de la cultura en la clase de español de los negocios**. Madrid: Arco/Libros, 2005.

SALOMÃO, Ana Cristina Biondo. **A cultura e o ensino de língua estrangeira: perspectivas para a formação continuada no projeto teletandem Brasil**. (270 f). Tese (Doutorado em Estudos Linguísticos) - Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas, Universidade Estadual Paulista - São José do Rio Preto, 2012. Disponível em: <http://repositorio.unesp.br/bitstream/handle/11449/103508/salomao_acb_dr_sjrp.pdf?sequence=1>. Acesso em: 09 ago. 2016.

SANCHEZ, Leonardo. Practica Skate: **Lenguaje del skateboarder**. 2012 Disponível em: < <http://practicaskatehoy.blogspot.com.br/2012/03/lenguaje-del-skateboarder.html>> Acesso em: 25 ago. 2016.

SILVA, Luz Maria Pires da. Enseñanza de español para brasileños: elaboración de material didáctico. In: SEDYCIAS, João (org). **O ensino do espanhol no Brasil**. São Paulo: Parábola, 2005.

VISIT ALL OVER THE WORLD: Machu Picchu Disponível em: <<http://vizts.com/machu-picchu/>> Acesso em: 16 ago. 2016.

ANEJOS

ANEJO A – Unidad I: Nos Conocemos: Famosos Latinoamericanas

Nos conocemos



FAMOSAS LATINOAMERICANAS

1. ¿Sabes quiénes son estas personas? Sus fotos aparecen en prensa, televisión, cine, Internet... ¡Son famosas! Tu compañero tiene la información que falta. Pregúntale para conocer los nombres y apellidos de tus personajes.

| | | | | | |
|-----------------|-------|-------|--------|------|---------|
| ALUMNO A | | | | | |
| | Hayek | Kahlo | Gloria | Cruz | Mebarak |

| | | | | | |
|-----------------|-------|-------|---------|----------|---------|
| ALUMNO B | | | | | |
| | Salma | Frida | Estefan | Penélope | Shakira |

2. Estas son sus breves biografías. Por parejas lean los textos y decidan a qué personaje de los anteriores corresponden.

Nace en 1966 en Veracruz (México). Profesión: actriz, empresaria y productora. Protagonista en las telenovelas: *Un nuevo amanecer* y *Teresa*. Actriz en las películas *Desperado* (1995), *Mi vida loca* (1993) y *Bandidas* (2005), entre otras.

A

Nace en 1977 en Barranquilla (Colombia). Profesión: cantante. Es la estrella latinoamericana más importante en los últimos años. Ganadora de 2 Premios Grammy y 7 Grammy Latinos. Algunas de sus canciones son: *Estoy aquí*, *Ciega, sordomuda*, *La tortura*, *Whenever, wherever* y *Waka waka (Esto es África)*, tema oficial del Mundial de Sudáfrica 2010.

B

Nace en 1907 en la Ciudad de México y muere en 1954. Profesión: pintora. Algunas de sus obras más importantes: "Mi nana y yo", "El difunto Dimas", "Mis abuelos, mis padres y yo".

C

Nace en La Habana (Cuba) en 1957. Profesión: cantante, compositora y actriz. Conocida comúnmente como la *Madre del pop Latino* o también como la *Madonna latina* por ser la cantante latina que pone de moda el género pop latino universalmente. Algunos de sus éxitos: *Dr. Beat*, *Conga*, *Mi tierra*, *Alma caribeña*.

D

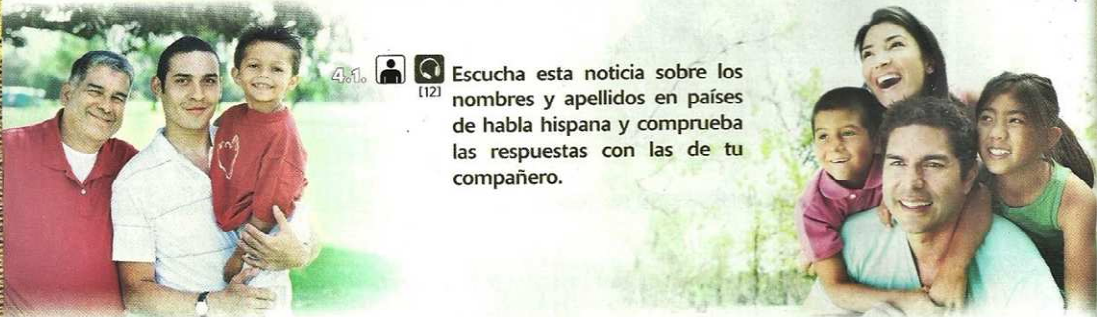
Nace en 1974 en Madrid (España). Profesión: actriz. Algunas de sus películas: *Belle Époque* (1992), *Abre los ojos* (1997), *La niña de tus ojos* (1998), *Todo sobre mi madre* (1999), *Woman On Top* (2000), *La mandolina del capitán Corelli* (2001), *Volver* (2006). Óscar de Hollywood con *Vicky Cristina Barcelona* (2008), *Nine* (2009).

E

3. Elijan un personaje famoso de un país de Latinoamérica y otro de España y escriban en su cuaderno su biografía como en la actividad anterior. Pueden buscar información sobre ellos en Internet o en revistas de espectáculos.

4. ¿Verdadero o falso? Antes de escuchar la noticia, elige la opción correcta según tu opinión.

- | | | |
|---|-----------------------|-----------------------|
| | V | F |
| a. En España, la gente tiene dos apellidos. | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| b. Las mujeres españolas pierden sus apellidos cuando se casan. | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| c. La mayoría de países de Latinoamérica no utiliza los dos apellidos. | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| d. El primer apellido es el de la familia paterna, el segundo el de la familia materna. | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| e. En Argentina, mantiene su primer apellido seguido de "de" y del apellido de su marido. | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |



4.1. Escucha esta noticia sobre los nombres y apellidos en países de habla hispana y comprueba las respuestas con las de tu compañero.

4.2. Escucha de nuevo y completa las frases.

- En México, las mujeres mantienen su primer apellido seguido de
- En Perú y la República Dominicana, las mujeres normalmente
- En Argentina se utiliza solo el apellido
- Algunas mujeres optan por utilizar la vieja costumbre española de usar más el apellido paterno de su marido.
- En Cuba y en Nicaragua, tanto hombres como mujeres llevan sus dos apellidos. Ambos son importantes igualmente y son para cualquier documento oficial.

5. ¿Cuáles son los nombres femeninos y masculinos más comunes en tu país? ¿Y los apellidos? ¿Conoces el significado de los apellidos en tu lengua?

ANEJO B – I unidad: Mundo en contacto: El mundo del español

1 **MUNDOS EN CONTACTO**

gente que estudia español


EL MUNDO DEL ESPAÑOL

Todos sabemos algo de los países en los que se habla español: de sus ciudades, de sus tradiciones, de sus paisajes, de sus monumentos, de su arte y de su cultura, de su gente.



Pero muchas veces nuestra información de un país no es completa; conocemos solo una parte del país: sus ciudades más famosas, sus paisajes más conocidos, sus tradiciones más folclóricas.

El mundo hispano tiene muchas caras y cada país tiene aspectos muy diferentes.

2



3

10
Diedrich

MUNDOS EN CONTACTO

1

gente que estudia español



14 ¿Puedes decir de dónde son estas fotos?
¿De España o de Latinoamérica?



« La sede es Latinoamérica, ¿no? México...
¡ No, no. Yo creo que es España.

15 El español también suena de maneras diferentes. Vas a escuchar tres versiones de una misma conversación. ¿Cuál te suena mejor?



SOLUCIONES

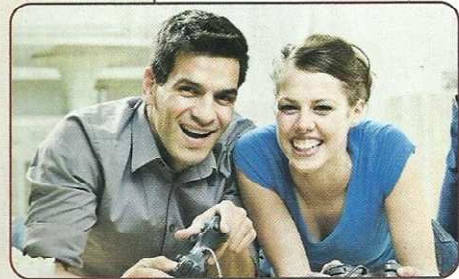
1) Los países: España. 2) Buenos Aires, Argentina. 3) Bogotá, España. 4) Valencia, Chile. 5) Tegucigalpa, España. 6) Cádiz, España.

ANEJO C – Unidad 3: Una Familia mexicana

2 Una familia mexicana



2.1.   ¿Recuerdas a Jorge? Esta es su familia.

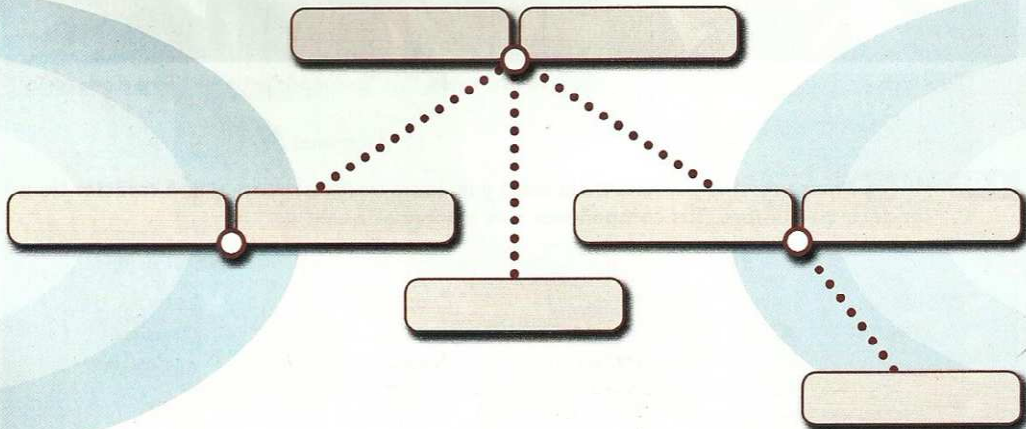
Esta es la familia de Jorge. Su **mamá** se llama Rebeca y su **papá** Adalberto. Jorge tiene dos **hermanos**. Su **hermana** se llama Esperanza y su **hermano**, Alberto. Esperanza está soltera y Alberto está casado. La **esposa** de Alberto se llama Claudia. Alberto y Claudia tienen una **hija**. Su hija se llama Mirandita. Mirandita es la **nieta** de Rebeca y Adalberto, así que Rebeca y Adalberto son los **abuelos** de ella. Jorge quiere mucho a su **sobrino**, la hija de Alberto y Claudia. La esposa de Jorge se llama Patricia. Ellos no tienen **hijos** todavía. Además, Jorge es el **tío** favorito de Mirandita.



Es común que cuando los padres y los hijos llevan el mismo nombre, al hijo se le llame en diminutivo para distinguirlos.

Miranda → **Mirandita**
 Juan → **Juanito**

2.2.   Con tu compañero, completa el árbol genealógico de esta familia mexicana.



ANEJO D – Unidad 4: Transporte en México

4.3. Lee el siguiente texto.

El transporte en México

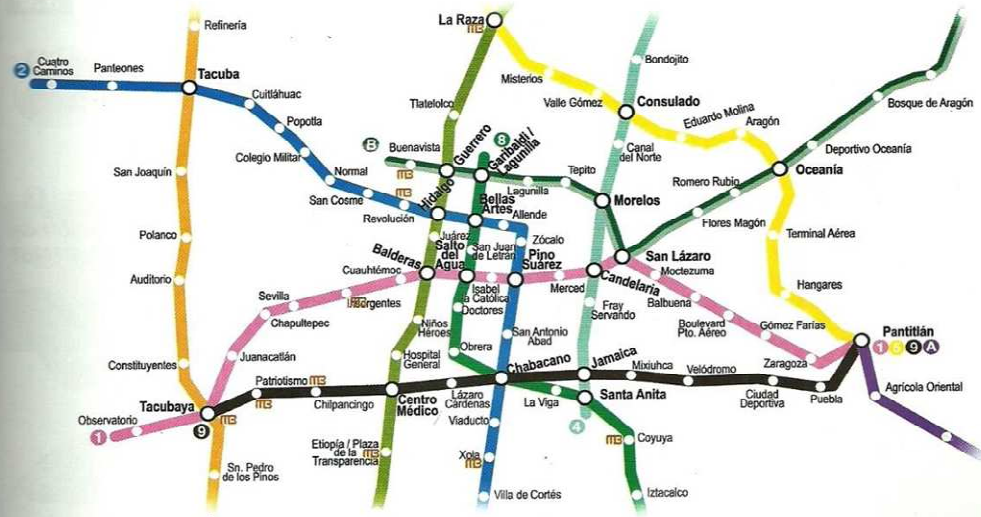
La mayoría de los mexicanos usa el transporte público. Para transportarse dentro de las ciudades o entre los diferentes lugares de México, se usa más el servicio de autobuses. Los autobuses usan la extensa red de carreteras (que son gratis) y autopistas (vías rápidas donde se paga peaje).

Desde fines de siglo XX el tren se usa principalmente para transportar carga. Solo hay trenes para pasajeros en tres rutas turísticas: Chihuahua–Pacífico, Tequila Express y Expreso Maya.

El avión se usa para recorridos más largos, pero es caro y no todas las personas lo pueden pagar; lo usan más los hombres de negocios.

4.3.1. Ahora escribe un pequeño texto acerca del transporte en tu país o en tu ciudad.

4.4. Observa parte del plano del metro del D.F. (Distrito Federal) y contesta a las siguientes preguntas.



1. ¿Cuántas líneas distintas ves?
2. ¿Qué recorrido hace la línea café del metro?
.....
3. Estás en la estación Tacuba. ¿Cuántas estaciones debes pasar para llegar a la estación Bellas Artes?
4. Estás en la estación Bellas Artes y quieres ir a la estación Ciudad Deportiva. ¿En qué estación necesitas transbordar?
5. Estás en Tacuba y quieres ir a Jamaica, donde está tu hotel. Marca el camino que te recomendamos: Tomas la línea azul en Tacuba hasta Bellas Artes. Allí transborda a la línea verde. Bajas en Chabacano y tomas la línea café. Jamaica es la primera parada.

ANEJO E – Unidad 5: Texto sobre los mexicanos

5.4.1.   Escribe un texto similar con las costumbres de la gente de tu país.

5.5.   Mira esta foto y dile a tu compañero:



¿Qué hace esta gente?
 ¿Qué día de la semana es? ¿Son amigos?
 ¿Compañeros de trabajo?...



¿Cómo crees que es el carácter de los latinoamericanos?
 ¿Puede ser una foto de tu país?

• España: *charlar*

5.5.1.   Lee el siguiente texto sobre los mexicanos.

Los mexicanos son gente abierta y amable, a veces demasiado. Los mexicanos platican mucho con sus amigos, comen y cenan fuera de casa cuando celebran algo. Algunos inventan cualquier pretexto para celebrar.



Los mexicanos están orgullosos de su país, de sus costumbres y sus tradiciones. ¿Y por qué son así? Porque según dicen, el clima determina el carácter de la gente y la forma de vida de cada país. En la mayoría de los países latinoamericanos el clima es cálido con muchos meses de sol al año y el sol hace tranquila, cariñosa y sociable a la gente. En realidad, cada país y cada pueblo es como es y tiene sus propias características.


5.5.2.   ¿Verdadero o falso? Justifica tu respuesta con la información del texto.


| | Verdadero | Falso |
|---|--------------------------|--------------------------|
| 1. Los mexicanos son antipáticos. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2. Los mexicanos hablan mucho. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3. En México se cena siempre fuera de casa. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4. Los mexicanos solo celebran en ocasiones especiales. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 5. Los gente mexicana adora su país. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 6. El clima de los países latinoamericanos es muy caluroso. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 7. Los mexicanos son sociables. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 8. Todos los países de Latinoamérica son iguales. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |





ANEJO F – Unidad 7: República Mexicana


3.12.   ^[45] Escucha las siguientes conversaciones y señala en el dibujo a qué estado de la República Mexicana corresponden y qué tiempo hace allá.




A


B


C


D


E


Autoevaluación

Antes de escribir una redacción, es bueno hacer un resumen con los puntos más importantes. Así podemos estructurar el texto mejor. Fíjate:

Tema: El clima en la República Mexicana:

- Generalidades: *Está en América del Norte. Tiene una zona tropical y una templada.*
- Diferencias climáticas entre norte del país, zona central del país, costas.
- Estaciones:
 - Verano: *sol, mucho calor. Lluvia.*
 - Invierno: *frío, viento, no llueve demasiado, nieva en las zonas montañosas.*
 - Primavera: *buen tiempo. Flores, pájaros...*
 - Otoño: *precioso. Colores ocres.*


Ahora ya podemos escribir. Cada punto puede ser un párrafo.


106 [ciento seis] UNIDAD 7 PRISMA LATINOAMERICANO

ANEJO G – Unidad 10: Un retrato de los mexicanos por su origen

2.4.  Con tus compañeros, piensa en diferentes temas de actualidad.

Ejemplo: • Uso y abuso de Internet
 •
 •
 •

2.4.1.  Ahora, elabora una encuesta entre tus compañeros de clase para saber su opinión sobre esos temas. Usa *¿qué te/les parece...?*

2.5.  ¿Crees que los extranjeros conocen tu país? Escribe tus opiniones sobre la realidad o no de los estereotipos que lo identifican.

2.5.1.  Ahora, lean sus textos y discutan si están de acuerdo con las opiniones de sus compañeros.

Estamos de acuerdo
en que

Estamos parcialmente
de acuerdo en que

No estamos para nada
de acuerdo en que

2.6.  Lee este texto.

Así somos

Un retrato de los mexicanos por su origen

Los nortños son más altos, abiertos y sociables. Por el contrario, los sureños son más bajitos. Los habitantes de las ciudades son más gordos que la gente de campo y los indígenas. Los habitantes de la Ciudad de México, son los que más viajan, leen el periódico, van al cine y al teatro. Los veracruzanos son muy simpáticos, y en Alvarado (Veracruz) vive la gente más malhablada. Los habitantes de los estados del centro son muy conservadores, tradicionalistas y católicos. En Cholula, Puebla, hay más de 300 iglesias. Los costños son muy alegres, bebedores, buenos bailarines y comen muy rico.

En los estados del Norte y del Sur curiosamente el deporte oficial es el béisbol, en cambio, en el centro del país son apasionados del fútbol. Los yucatecos comen un chile muy picoso, el habanero. Los nortños comen tortillas de harina y la mejor carne. En el Centro y Sur, se comen tortillas de maíz.


Los mexicanos cada vez viajamos más, nos casamos más grandes, tenemos menos hijos, pero nos divorciamos más. Las mexicanas viven más (77.3 años) que los mexicanos (74), y en el campo la gente es más longeva.

2.6.1.  ¿Verdadero o falso? Señala en el texto dónde se dice cada una de las frases.

| | Verdadero | Falso |
|--|--------------------------|--------------------------|
| 1. Los habitantes de la Ciudad de México dicen muchas palabrotas. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2. Los habitantes de los estados del Centro son muy alegres y bebedores. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3. En los estados del Norte y el Sur el deporte que más se practica es el béisbol, mientras que en el centro, el fútbol. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4. Las habitantes del centro del país son muy conservadores y tradicionalistas. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 5. Los mexicanos cada vez tienen menos hijos, se casan más grandes y viven más. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |


2.6.2.  ¿En tu país también hay diferencias entre los distintos estados? ¿Cuáles son? Escríbelas.

ANEJO H – Unidad 11: Ciudades Mexicanas


3.7.  Ahora mira la lista que tienes abajo. Marca con una X tres cosas que te gustaría conocer, probar, ver, leer... y pregunta a tus compañeros si ya las conocieron, probaron, vieron... y qué les parecieron.

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Taxco de Alarcón (Guerrero) | <input type="checkbox"/> Una película de Guillermo del Toro |
| <input type="checkbox"/> Locro argentino | <input type="checkbox"/> La feria del Burro en Otumba (Edo. de México) |
| <input type="checkbox"/> Las corridas de toros | <input type="checkbox"/> Los frijoles |
| <input type="checkbox"/> El Antiguo Colegio de San Ildefonso (ciudad de México) | <input type="checkbox"/> El Carnaval de Veracruz |
| <input type="checkbox"/> Grutas de Ioltún (Yucatán) | <input type="checkbox"/> El tango |
| <input type="checkbox"/> La Semana Santa de Iztapalapa (Distrito Federal) | <input type="checkbox"/> Los romeritos |
| <input type="checkbox"/> El pozole | <input type="checkbox"/> Perú |
| <input type="checkbox"/> El Quijote | <input type="checkbox"/> El Canal de Panamá |




3.8.  ^[64] Escucha lo que cuentan cinco turistas. Toma nota y trata de averiguar, con la ayuda del profesor, a qué ciudades de México se refieren.

| | | | | |
|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| La ciudad es... | La ciudad es... | La ciudad es... | La ciudad es... | La ciudad es... |

3.9.  Vamos a jugar. Imagina que acabas de volver de unas vacaciones en un país. Di a tus compañeros tres cosas que viste o hiciste allá. Ellos luego te van a hacer preguntas para averiguar dónde estuviste.



ANEJO I – Unidad 1: Actividad “Repetimos”

5.4.  ¿Qué tal las matemáticas? Con tu compañero, escribe en letras los resultados.

$6 \times 5 =$

$100 : 4 =$

$4 \times 6 =$

$5 + 6 + 9 =$

$7 + 7 + 10 =$

$87 - 60 =$

$72 : 8 =$

$100 - 50 =$

5.5. 

Alumno A: Lee a tu compañero los números de tu ficha.


Alumno B: Marca los números que lee tu compañero. ¿Cuántos son diferentes?

Alumno A

| | | | | |
|----|----|----|----|----|
| 25 | 82 | 85 | 98 | 62 |
| 77 | 71 | 55 | 48 | 94 |
| 11 | 43 | 36 | 37 | 16 |
| 32 | 18 | 67 | 59 | 66 |

Alumno B

| | | | | |
|----|----|----|----|----|
| 25 | 81 | 85 | 98 | 62 |
| 76 | 71 | 55 | 48 | 94 |
| 12 | 44 | 36 | 37 | 15 |
| 32 | 17 | 68 | 59 | 66 |

5.6.  Vamos a jugar a los chinos; toma tres monedas. Tu profesor te da las instrucciones.



6 Repetimos

6.1.  Lee.

¡Hola, amigos!

Me llamo Alejandra, soy mexicana y tengo veinte años. Soy de Puebla, una ciudad muy bonita en el centro del país. Soy estudiante de Medicina en la Universidad Autónoma de Puebla. Estudio para ser médica porque yo creo que es una profesión muy interesante. También estudio inglés y portugués para hablar con mis amigos. Tengo dos amigos estadounidenses: Robert y Michelle; ellos son de Minnesota. También tengo una buena amiga brasileña que se llama Thaís. Es del sur de Brasil. Mis amigos tienen veintidós años los tres y estudian Medicina y español.

Hasta luego, besos,

Ale



ANEJO J – Unidad 2: Ciudades de México



Para preguntar por un lugar usamos ¿Dónde...?

- ¿Dónde vives?

• Para preguntar por la identidad de cosas, acciones, palabras, etc., usamos ¿Qué...?

- ¿Qué dirección de correo electrónico tienes?

• Para preguntar por una persona usamos ¿Quién...?

- ¿Quién eres?

5.5.

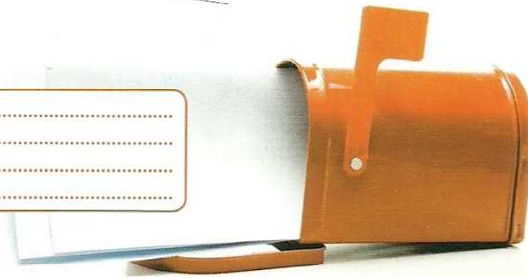


Escribe la información que tienes de Eva (ejercicio 5.2).

5.6.



Ahora, pregunta a tu compañero su dirección en la Ciudad de México y escríbela en el sobre. Escribe también tu remitente en Guadalajara, Jal., México.



¿Dónde está Félix?

6



Félix está delante de la mesa.



Félix está detrás de la mesa.



Félix está encima de la mesa.



Félix está debajo de la mesa.



Félix está cerca de la mesa.



Félix está lejos de la mesa.



CONTINÚA


ANEJO K – Unidad 6 : Las comidas en México

2.3.   Una cuestión de lógica. Lee las frases y completa el cuadro.

| Nombre | Profesión | Comida | Ocio |
|--------|-----------|--------|------|
| | | | |
| | | | |
| | | | |

1. A la profesora le gustan los tacos.
2. Al abogado le gusta la música pop.
3. A Juan le encanta el futbol.
4. Juan no es abogado.
5. A Antonio le gusta comer tortas.
6. Al que le gusta el ceviche es periodista.
7. A Ana le gustan mucho las películas de ciencia ficción.


2.4.   Lee este anuncio de la sección de contactos.





SECCIÓN DE CONTACTOS

Chica estadounidense de 18 años quiere mantener correspondencia con muchachos/as de 18 a 23 años. Me encantan los animales, me gusta mucho ir al cine y salir con mis amigos, pero no me gusta mucho la música electrónica.

Escribir a: Mary Taylor. Rincón de la Escondida n.º 420, 05325. México D.F.



2.4.1.   Ahora escribe un anuncio para buscar amigos por correspondencia o correo electrónico. Después pega tu anuncio en el tablón de la clase y elige uno que te guste.

2.4.2.   Ahora, responde al anuncio.

3

Las comidas en México

3.1.   Lee los siguientes textos sobre los hábitos alimenticios de los mexicanos.



En México, en ciertos sectores sociales, solo hacen tres comidas diarias: desayuno, comida y cena; optando por una dieta más ligera. Tradicionalmente hay cinco momentos del día importantes desde el punto de vista de relación social con la familia y el círculo de amigos.

El desayuno consiste en pan, mantequilla, mermelada, café, cereal, galletas o jugo de frutas.

El almuerzo, donde se acostumbra a tomar atole con un tamal, quesadillas, algún guisado de carne o huevos al gusto, acompañado con

CONTINÚA 

ANEJO L – Unidad 9: Cuernavaca

2.3.  Pero además de **TENER QUE + INFINITIVO** usamos otras formas para expresar la obligación y hacer recomendaciones. Lee el siguiente texto y encuéntralas.

Conoce **Cuernavaca** y a los cuernavaquenses


Si quieres conocer bien a los cuernavaquenses, tienes que salir mucho, porque la gente de Cuernavaca pasa bastante tiempo en la calle.

Puedes desplazarte andando por el centro histórico o en el transporte público llamado *ruta*. Cuernavaca tiene muchos lugares por conocer. La ciudad se encuentra de fiesta todos los días, porque la mayoría de la población es joven.

Para conocer a los cuernavaquenses hay que conocer el centro histórico, debes comer una cecina con queso, crema y salsa picante, pasear por sus sitios históricos, comer una botana en algún bar o alguna terraza y hay que escuchar a las 7:00 de la tarde la banda de música en el Kiosco del Jardín.

Durante los fines de semana la alegría aumenta, puedes conocer gente de todas partes del mundo que visita la ciudad, debes ir a sus antros y bares que se encuentran en la Plazuela del Zacate, donde se tocan los éxitos más sonados del momento. Cuernavaca tiene un poco de todo para satisfacer el gusto de los noctámbulos.



2.3.1.  Escriban las otras dos formas que aparecen en el texto para expresar obligación y hacer recomendaciones y dos ejemplos de cada una, tomados de los dos textos de la unidad.

• **Tener que + infinitivo**

1. Voy a quedarme porque tengo que trabajar.
2. Si quieres conocerlos, tienes que salir...

•

1.
2.

•

1.
2.

- **TENER QUE + INFINITIVO**
Utilizamos esta estructura cuando queremos expresar una obligación inexcusable o recomendar algo enfáticamente.
– *No puedo acompañarte, porque tengo que ir al médico.*
– *Sale de casa a las siete, porque a las ocho tiene que tomar el tren.*
- **DEBER + INFINITIVO**
Sentimos la obligación, pero no es inexcusable. Usamos esta estructura también para dar consejo.
– *Debo estudiar, pero no tengo ganas.*
– *Debes fumar menos.*
- **HAY QUE + INFINITIVO**
Expresamos una obligación impersonal, generalizada.
– *Para viajar allá hay que tener un visado.*
– *Hay que apretar este botón para apagar la computadora.*

ANEJO M – Unidad 12: Mugaes en México - Mapa

1 ¡Mande?!

1.1. Con tu compañero, relaciona los dibujos con las frases.



- 1 ¡Mira, mira!
- 2 ¡Usa un pañuelo, Juan, por favor!
- 3 Tome agua, duerma mucho, haga ejercicio.
- 4 Pasen, pasen, adelante.
- 5 Toma la línea azul hasta Bellas Artes.

1.1.1. Clasifica las frases del ejercicio 1.1. según su uso.

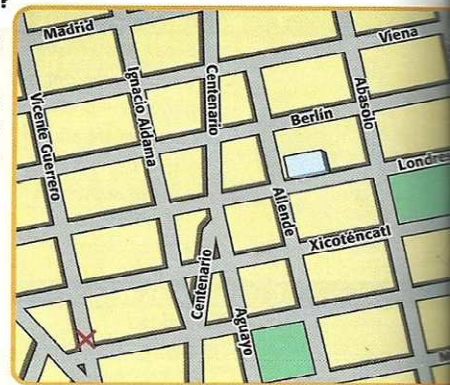
- Dar instrucciones, explicaciones
- Dar consejos
- Dar órdenes, mandar
- Invitar a hacer algo
- Llamar, captar la atención



Esta nueva forma verbal se llama imperativo.

1.2. Lee estos tres diálogos. ¿Cuál va con el mapa?

- 1** ▶ *Disculpe, ¿me puede decir dónde está el Museo Frida Kahlo?*
- ▶ *Sí, claro, está muy cerca. Tome la primera calle a la izquierda se llama Xicoténcatl. Camine hasta Allende y allá dé vuelta a la izquierda. El museo está a dos cuadras, en la esquina con Londres, del lado derecho.*
- 2** ▶ *Oye disculpa, ¿hay una estación del metro por acá?*
- ▶ *Sí, primero toma avenida Universidad. Luego sigue todo derecho hasta el Parque Arboledas, cruza y enfrente está la entrada a la estación del metro.*
- 3** ▶ *Disculpe, ¿para ir al Paseo de la Reforma?*
- ▶ *Pues está un poco lejos. A ver... tienes que tomar Legaria hasta Periférico. Después Periférico rumbo a Chapultepec, das vuelta en Palmas. Sube por esta calle como 5 km y al final de la calle está Paseo de la Reforma.*



1.2.1. Busca los verbos en imperativo que aparecen en el diálogo y, con la ayuda de tu profesor, completa el siguiente cuadro.

| | -AR | -ER | -IR |
|---------|---------|-------|-------|
| Tú | | come | |
| Usted | camine | coma | |
| Ustedes | caminen | coman | suban |

ANEJO N – Unidad 2: ¿De Dónde es usted?



MUNDOS EN CONTACTO

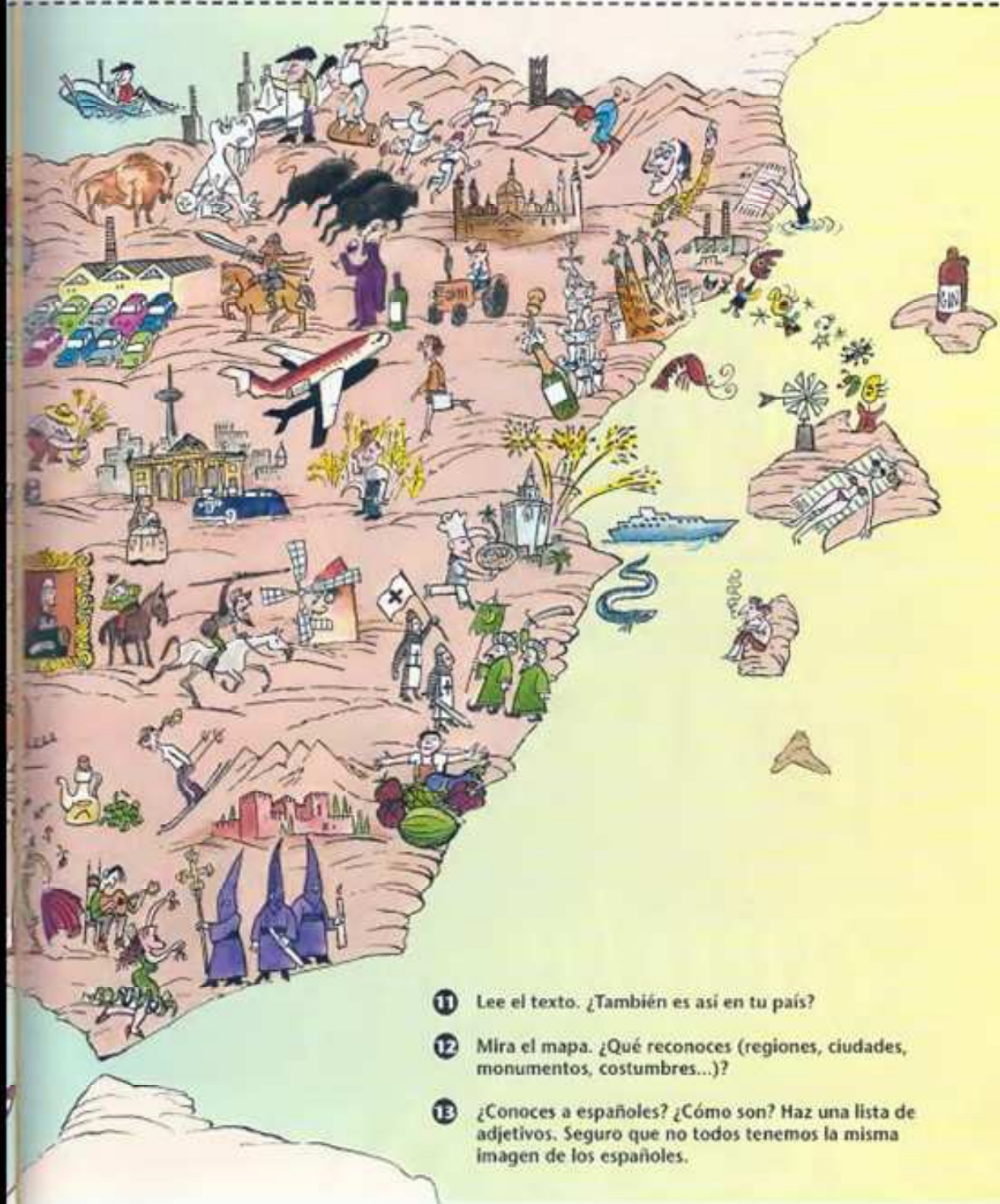
gente con gente

¿DE DÓNDE ES USTED?

Dos españoles se conocen en una fiesta, o en un tren, o en la playa, o en un bar... ¿De dónde es usted? o ¿De dónde eres? son, casi siempre, las primeras preguntas. Luego, lo explican con muchos detalles. Por ejemplo: "Yo soy aragonés, pero vivo en Cataluña desde el 76... Mis padres son de Teruel y bla, bla, bla."

Y es que cada región española es muy diferente: la historia, las tradiciones, la lengua, la economía, el paisaje, las maneras de vivir, incluso el aspecto físico de las personas.





- 11 Lee el texto. ¿También es así en tu país?
- 12 Mira el mapa. ¿Qué reconoces (regiones, ciudades, monumentos, costumbres...)?
- 13 ¿Conoces a españoles? ¿Cómo son? Haz una lista de adjetivos. Seguro que no todos tenemos la misma imagen de los españoles.

ANEJO Ñ – Unidad 3: Ven a Conocer Castilla y León

3

MUNDOS EN CONTACTO

gente de vacaciones



12 Una agencia de publicidad ha elaborado este anuncio. Escúchalo y léelo.

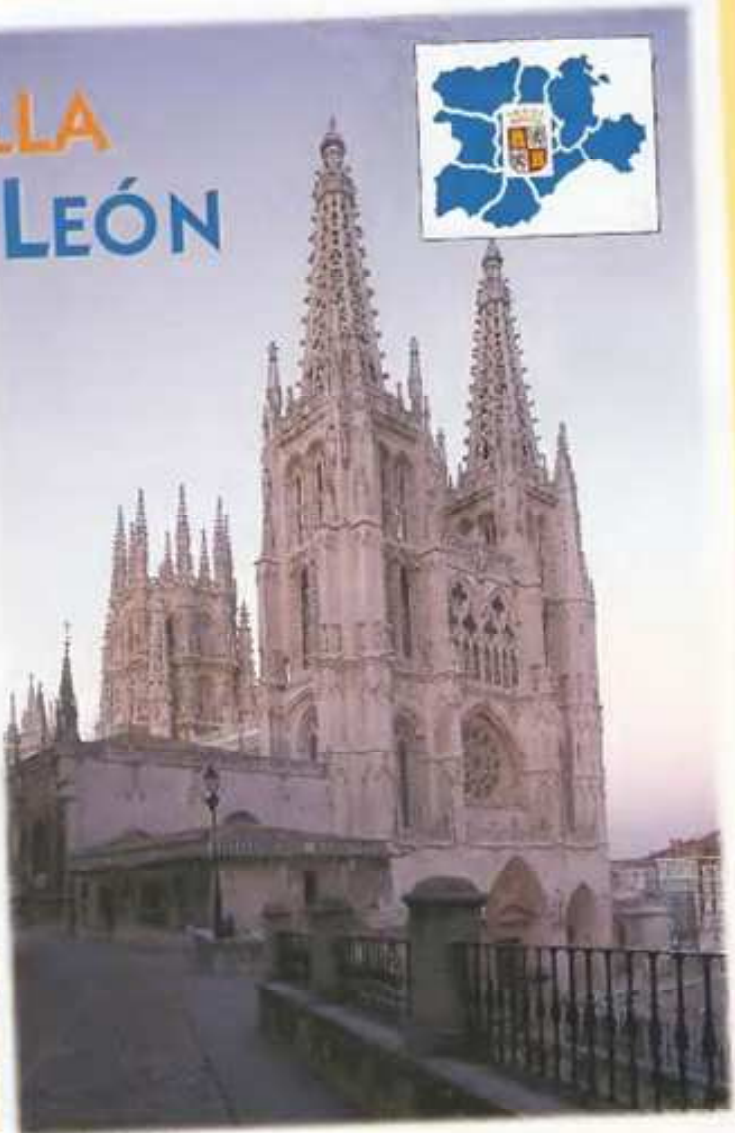
Ven a conocer

CASTILLA Y LEÓN



Sus ciudades, llenas de historia y de arte: Ávila y sus murallas, Salamanca y su universidad, Segovia y su acueducto; León, Burgos: sus catedrales góticas. Ven a pasear por sus calles y a visitar sus museos. El campo castellano: la Ruta del Duero, el Camino de Santiago. Sus castillos: Peñafiel, La Mota. Sus monasterios: Silos, Las Huelgas. Pueblos para vivir y para descansar. Castilla y su gente: ven a conocernos.

 GenteTour



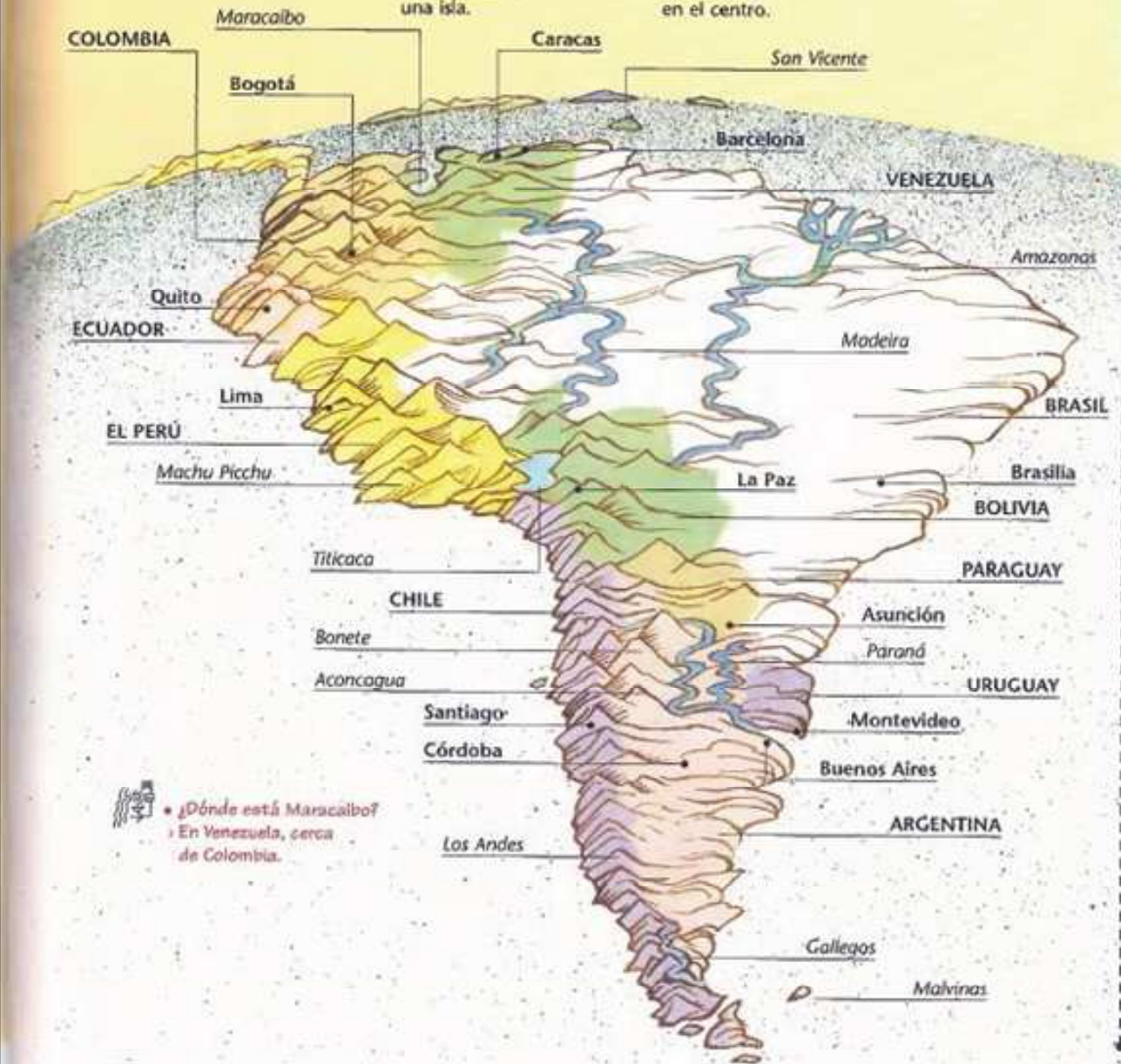
¿Por qué no elaboráis en grupos anuncios parecidos a este sobre vuestras ciudades o regiones? Escribid el texto y el eslogan, y pensad qué imágenes podéis utilizar. Luego, elegid el que más os guste.

B Uno de vosotros elige un nombre que figure en el mapa y pregunta dónde está. Si alguien lo sabe, gana un punto. Al final gana quien más puntos ha obtenido. Si los compañeros no lo encuentran, da pistas como:

Es un río,
un lago,
una ciudad,
una montaña,
una isla.

Está al norte,
al sur,
al este,
al oeste,
en el centro.

Está cerca de...
lejos de...



• ¿Dónde está Maracaibof?
• En Venezuela, cerca
de Colombia.

ANEJO O – Unidad 4: Feliz Navidad

4

MUNDOS EN CONTACTO

gente de compras

FELIZ NAVIDAD

Cada país, cada cultura, tiene costumbres propias respecto a los regalos. En España, por ejemplo, los regalos de Navidad los traen los tres Reyes Magos: Melchor, Gaspar y Baltasar vienen

de Oriente en sus camellos y llegan a todos los pueblos y ciudades españolas la noche del día 5 de enero. Antes los niños les escriben cartas y les piden lo que quieren.

En los últimos años, en la noche del 24 de diciembre (la Nochebuena) también llega a algunas casas españolas Papá Noel.

5 de enero de

Lucidos Reyes Magos:

Estos Navidades quiero para mí una muñeca muy grande, que se llama Virginia, la que sale en la Televisión. También quiero unos patines en línea como los de mi hermano Javier. Y otra cosa: un ordenador de juguete Playgentix.

Para mi papá, lo mejor es un coche nuevo. Y para mamá, una tele. Sonemos tele pero ella quiere una para su habitación. Para mi hermano Javi, mucho carbón. que es muy malo.

Y para los abuelitos, un apartamento en Benidorm.

Muchos besos para los tres y muchas gracias.

Tina



14 ¿Y tú? ¿Por qué no escribes tu carta a los Reyes?

48

Cuarenta y ocho



15 En todas las culturas hacemos regalos, pero a lo mejor elegimos cosas distintas para las mismas situaciones. Completa este cuadro y coméntalo con tus compañeros.

| En España, cuando... | En mi país... |
|---|---------------|
| nos invitan a comer a casa unos amigos, llevamos vino o pasteles. | |
| es el cumpleaños de un familiar, le regalamos ropa, colonia, un pequeño electrodoméstico... | |
| queremos dar las gracias por un pequeño favor, regalamos un disco, un libro, un licor... | |
| se casan unos amigos, les regalamos algo para la casa o les damos dinero. | |
| visitamos a alguien en el hospital, le llevamos flores, bombones, un libro... | |

¿En tu país se hacen regalos en otras ocasiones? ¿Qué se regala?



ANEJO P – Unidad 5: Salud, Dinero y Amor

5

MUNDOS EN CONTACTO

gente en forma

SALUD, DINERO Y AMOR

"**T**res cosas hay en la vida: salud, dinero y amor...", dice una famosa canción española. ¿Es esta la fórmula de la felicidad para los españoles? Las encuestas y los estudios confirman que los españoles están en "buena forma", tanto físicamente como moralmente: el 74% dice que es muy feliz o bastante feliz y el 82% dice que no siente nunca o casi nunca falta de libertad.



LOS ESPAÑOLES DUERMEN POCO

Los españoles duermen 47 minutos diarios menos que sus vecinos europeos. El doctor Estivill, especialista en el tema, dice que es un problema cultural: "Cenamos entre las nueve y las diez de la noche y nos acostamos entre las doce y la una, pero no nos levantamos más tarde que nuestros vecinos. Entre el 80% y el 90% de los españoles se levanta cada día entre las seis y media y las siete y media de la mañana, exactamente igual que en el resto de Europa".

La tradicional siesta ya no es frecuente en las grandes ciudades. Solo el 24% de españoles confiesa dormir la siesta todos los días. Pero los fines de semana muchos duermen un rato después de la comida; la mayoría, frente al televisor.

LAS VACACIONES, EN FAMILIA

La mayoría de los españoles (78%) elige pasar las vacaciones con la familia, en verano, y en un lugar fijo en España (73%). Todavía son pocos los españoles que viajan al extranjero.



MENOS TELE Y MAS SALIR

La televisión, que ha sido durante años el entretenimiento preferido de los españoles, actualmente está en la cuarta posición. Concretamente, de media, los españoles consumen 209 minutos diarios de televisión, frente a los 274 de los alemanes, los 255 de los franceses e italianos y los 221 de los británicos.

Salir con los amigos de tapas o a cenar en restaurantes es la diversión favorita de los españoles. Gastan poco en espectáculos (conciertos, teatro...) y mucho más en hoteles, cafés y restaurantes. Por ejemplo: el 92,3% de los españoles jamás va a conciertos de música clásica y el 75,4% nunca va al teatro.





¿DIETA MEDITERRÁNEA?

Un estudio reciente indica que más del 90% de los españoles de entre 13 y 29 años dice tener buena salud. Pero la dieta de la juventud española tiene algunos problemas: los jóvenes comen poca fruta y verdura, y no desayunan. La comida rápida gana terreno también en el Mediterráneo.



EL DEPORTE ES SANO

Todos o casi todos los españoles (el 96%) afirman que el deporte es muy sano; sin embargo, el 61% no practica ningún deporte.

La natación y el fútbol son los deportes más practicados por los españoles.



¿SOLOS? NO GRACIAS

La familia y los amigos son sin duda importantísimos para los españoles. El 61% prefiere pasar el tiempo libre con la familia y muchos jóvenes viven con los padres hasta que se casan.

Por otra parte, la amistad es bastante importante o muy importante para el 97%. Además, la mayoría de los españoles (el 72%) piensa que tiene suficientes amigos.

EL TRABAJO ES INTERESANTE PERO...

Muchos españoles piensan que su trabajo es interesante (70%) y están muy orgullosos de trabajar para su empresa (69%).

Pero también opinan que hay que trabajar sin descuidar otros aspectos de la vida (66%).

❶ ¿Cómo sería esta información referida a tu país? Trata de imaginarlo y coméntalo con tus compañeros.



ANEJO Q – Unidad 6: ¿Vivir para trabajar o trabajar para vivir?

6

MUNDOS EN CONTACTO

gente que trabaja

¿VIVIR PARA TRABAJAR O TRABAJAR PARA VIVIR?

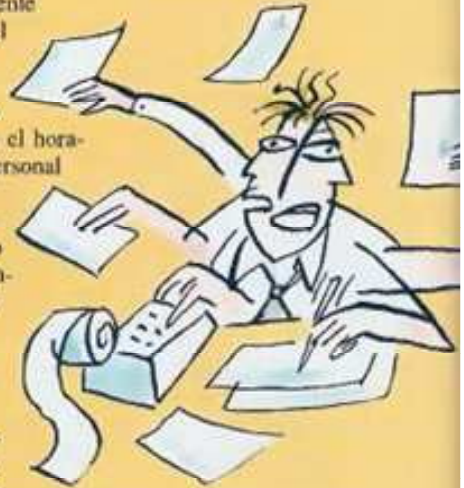
Ni una cosa ni la otra. Varios estudios recientes demuestran que los españoles no están obsesionados por el trabajo. La mayoría opina que el trabajo es un aspecto muy importante de su vida, y no solo por razones económicas. Pero también declara que el trabajo no debe dominar los demás aspectos de su vida. Por otra parte, valoran con una nota alta su trabajo actual: le dan 6,8 puntos, en una escala de satisfacción del 0 al 10. Los entrevistados destacan

como elementos especialmente positivos de su empleo: el interés del trabajo que realizan, (24,5%), el ambiente en la empresa (11,8%), el salario (7,7%), el horario (7,5%) y el desarrollo personal (7,4%).

También opinan que sus condiciones laborales no son malas: les dan una puntuación de 6,1, sobre 10. Además, seis de cada diez personas consideran que las relaciones con su jefe son buenas.

El aspecto que los españoles valoran más cuando eligen un trabajo es la estabilidad del empleo y, en segundo lugar, si el trabajo les parece interesante. Parece que el sueldo no es el factor más importante.

Otro dato interesante: la mayoría de los españoles (54%) prefiere trabajar por cuenta propia.



13 ¿Y para ti? ¿Qué es lo más importante en un trabajo? Ordena estos aspectos según tus prioridades.

- la estabilidad
- el interés de la actividad realizada
- el salario
- los horarios
- el ambiente de trabajo

¿Qué nota, del 0 al 10, le das al trabajo que realizas actualmente?
¿Por qué?

68

sesenta y ocho

Estilos de vida

Un mes de vacaciones no siempre es suficiente. Algunas personas han encontrado el equilibrio perfecto entre trabajo y ocio. A cambio de menos estabilidad y menos dinero, tienen más libertad.

Jordi Sangenis, 29 años, es marino mercante pero en la actualidad trabaja en las Golondrinas de Barcelona, unos populares barcos que realizan paseos por el puerto de esta ciudad.

Para Jordi, el equilibrio perfecto consiste en trabajar mucho durante los meses de primavera y verano, especialmente de mayo a septiembre, y descansar durante el invierno. Cada año, alrededor de Semana Santa, Jordi empieza a trabajar. "En realidad -nos dice Jordi- no trabajo más que otras personas, lo que pasa es que estoy ocupado cuando los demás están de fiesta o de vacaciones y mis amigos tienen la sensación de que siempre estoy trabajando. Además, como salgo menos a cenar y de copas, gasto menos."



El dinero que ahorra durante los meses de temporada alta, Jordi lo usa para viajar en invierno a destinos exóticos, en la época del año en la que es más fácil encontrar billetes de avión baratos y los alojamientos tienen precios más bajos.

Dos meses en México, seis semanas recorriendo Australia o dos semanas esquitando en Rumanía son ejemplos de los viajes que hace Jordi con su pareja cada año. Además, aprovechan los fines de semana de febrero y marzo para hacer pequeñas escapadas a Túnez, Galicia, Londres, Marrakech o Amsterdam. "Nuestro proyecto para el año que viene es pasar dos meses en Rusia, en primavera: hacer el Transiberiano y conocer Mongolia." A Jordi siempre le ha gustado viajar y esta manera de combinar trabajo y vacaciones le permite hacer lo que más le gusta. "La gran suerte que tengo es que mi pareja puede viajar conmigo, trabaja en un estudio de diseño y puede desaparecer durante los dos o tres meses que pasamos fuera".



14 ¿Qué te parece la manera de vivir de Jordi?

interesante / genial / complicada / arriesgada / me gustaría probarla / no es para mí / aburrida / estresante

15 "A cambio de menos estabilidad y menos dinero, tienen más libertad": ¿Conoces a alguna persona que siga esta misma fórmula? Explica a tus compañeros qué es lo que hace.

ANEJO R – Unidad 7: Hoy no Ceno

7

MUNDOS EN CONTACTO

gente que come bien

HOY NO CENO

Son las nueve de la noche. Pepe y Elvira ya están en casa.
 –Nada, hoy no ceno –dice Pepe a Elvira, su mujer–. Me ha
 sentado mal algo, me parece. No estoy nada bien...

Pepe come casi todos los días en Casa Juana, al lado de la oficina,
 con algunos compañeros de trabajo. En Casa Juana tienen un menú
 baraito, que está bastante bien.

–Seguramente ha sido el bacalao. Bueno, no sé... Estaba rico, con
 unos pimientos y unas patatitas...

–¿Y de primero, qué has tomado? –pregunta Elvira.

–Una ensalada...

–¿Y por la mañana?

–Lo normal, el café con leche en casa y... A media mañana, a las
 once, hemos ido a desayunar al Bar Rosendo con Pilar y Gonzalo, y
 me he tomado un bocadillo de atún y otro café.

–¿Y el aperitivo?

–No, hoy no hemos bajado...

–Pues a lo mejor sí ha sido el bacalao... Y yo he preparado pescado
 para cenar... Y verdura.

–Ufff... Nada, nada, yo no quiero nada. Una manzanilla, quizás.
 Estoy fatal...

E Pepe Corriente es una persona muy normal, un español medio.
 Señala aquellas cosas que hace Pepe y que tú nunca haces. Seguro
 que descubres alguna costumbre típicamente española.



• Yo nunca desayuno con los compañeros de trabajo.



- 14 Lee estos dos fragmentos extraídos de dos odas de Pablo Neruda. Fíjate en las cosas con las que Neruda relaciona el tomate y la cebolla. ¿Tú los relacionas con las mismas cosas? Después, en grupos, pensad en otros alimentos (el pan, las naranjas, el chocolate...) e intentad escribir un poema como estos.



ODA A LA CEBOLLA

(...)
 cebolla,
 clara como un planeta,
 y destinada
 a relucir,
 constelación constante,
 redonda rosa de agua,
 sobre
 la mesa
 de las pobres gentes.



ODA AL TOMATE

Debemos, por desgracia,
 asesinarlo:
 se hunde
 el cuchillo
 en su pulpa viviente,
 en una roja
 viscera,
 un sol
 fresco,
 profundo,
 inagotable,
 llena las ensaladas
 de Chile,
 se casa alegremente
 con la clara cebolla,
 y para celebrado
 se deja
 caer
 aceite,
 hijo
 esencial del olivo,
 sobre sus hemisferios
 entrecierros,
 agrega
 la pimienta
 su fragancia,
 la sal su magnetismo (...)



Neruda, Pablo, "Oda al tomate" y "Oda a la cebolla", en *Odas elementales*, 8ª edición, Madrid: Ediciones Cátedra, 1999.

ANEJO S – Unidad 8: ¡Qué raros son!

8

MUNDOS EN CONTACTO

gente que viaja

¡QUÉ RAROS SON!

Cuando viajamos siempre descubrimos cosas diferentes, maneras diferentes de ser, de actuar, de comunicarse. Es lo que les pasa al señor Blanco y al señor Wais.

Julián Blanco es un ejecutivo español que trabaja para una multinacional. Tiene que trabajar a veces con el señor Wais, un europeo del norte que trabaja para la misma multinacional. Blanco a veces va al país de Wais, y Wais visita de vez en cuando España. A veces Blanco piensa: "Qué raros son estos nórdicos." Lo mismo piensa Wais: "Qué curiosos son los españoles."

Cuando Blanco va al país de Wais, la empresa le reserva una habitación a 15 km del centro de la ciudad, en un lugar precioso. "En este hotel va a estar muy tranquilo", piensa Wais. "¡Qué lejos del centro!", piensa Blanco. "Qué aburrido: ni un bar donde tomar algo o picar unas tapas."

Cuando Wais va a Madrid, siempre tiene una habitación reservada en un hotel muy céntrico, en una calle muy ruidosa, con mucha

contaminación. Así, puede salir por ahí por la noche, piensan en la empresa de Blanco.

En las reuniones de trabajo también hay algunos problemas. "Los españoles siempre hablan de negocios en los restaurantes", dice Wais. "Primero, comen mucho y beben vino. Y luego, al final de la comida, empiezan a hablar de trabajo." "En el norte de Europa no se come", explica Blanco a su mujer, "una ensalada, o un sándwich, al mediodía, y nada más... Y luego, por la noche, a las nueve está todo cerrado..."

Respecto a la forma de trabajar también hay malentendidos: "¿Para qué nos reunimos? Lo llevan todo escrito, todo decidido... Papeles y papeles", dice Blanco.

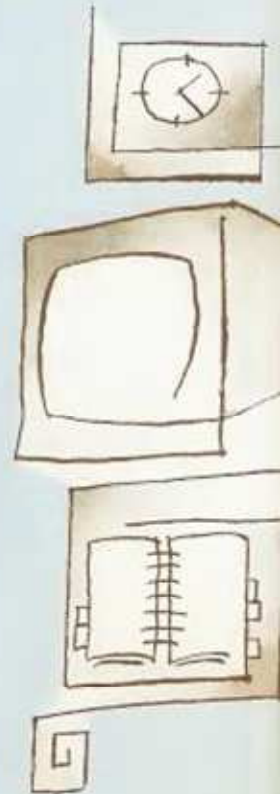
"Los españoles no preparan las reuniones", piensa Wais. "Hablan mucho y muy deprisa, y todos al mismo tiempo."

"Son un poco aburridos", explica Blanco a sus compañeros de oficina. "Muy responsables y muy serios pero... un poco sosos... Solo hablan de trabajo..."

"Son muy afectivos, muy simpáticos pero un poco informales", piensa Wais.

¿Quién tiene razón? Seguramente los dos. Cada cultura organiza las relaciones sociales y personales de formas distintas, ni peores ni mejores, simplemente distintas.

Aprender un idioma extranjero significa también conocer una nueva forma de relacionarse, de vivir y de sentir.



1 ¿Cómo crees que piensa un ejecutivo de tu país? ¿Como Wais o como Blanco?

- respecto al alojamiento
- respecto a las comidas
- respecto al trabajo
- respecto a la comunicación



ANEJO T – Unidad 10: Se vende Casa

10

MUNDOS EN CONTACTO

gente en casa

SE VENDE
CASA

Anamari y Felipe trabajan en una agencia inmobiliaria. Su jornada transcurre recibiendo a los clientes, enseñándoles pisos y apartamentos y, de vez en cuando, consiguiendo alquilarles uno. Hay muchos clientes, pero la competencia también es muy grande.

A Felipe no le gusta mucho este trabajo; a Anamari, sí, dice que así se conoce muy bien a la gente.

—Hoy ha venido una pareja joven. Profesionales sin hijos.

—¿Les has enseñado el piso de San Blas?

—Huy; jóvenes y guapos, con dinero... Quieren algo mejor, 100 metros, como mínimo.

Felipe, por su parte, ha atendido a un estudiante universitario. Buscaba algo para un grupo de cinco o seis amigos, amueblado:

—Estos universitarios son una clientela muy buena. Contrato por un año y sin muchas exigencias.

—Sí, pero cuidan poco la casa.

—¿Poco, dices? Mucho mejor que muchas familias...

Anamari y Felipe casi nunca están de acuerdo.

—Los mejores son los ejecutivos de fuera. Vienen aquí, la empresa les paga, y no se preocupan por los gastos.

—Sí, pero algunos son muy exigentes. ¿Recuerdas el de ayer?

—Sí, ese que tiene dos hijos y todos los chalés le parecen pequeños.

—Es que necesita espacio para los coches, los perros y el billar...

—¿Y les has encontrado algo?...



ALQUILERES

CHALÉS
UNIFAMILIARES ALTO
STANDING

Zona residencial. Superficie de 1200 m², 600 m² edificadas. Salón-comedor de 65 m², gran cocina, biblioteca-despacho de 20 m², 8 habitaciones, 3 baños, 2 salones de 50 m² cada uno, garaje para 3 coches y moqueta, galería-lavadero.

bodega, solarium, 3 terrazas. Piscina, jardín, calefacción y aire acondicionado. Excelentes vistas a la sierra.

Zona tranquila. Terreno de 500 m², 230 construidos. Garaje 3 coches, salón con chimenea, cocina office, 4 habitaciones, 2 baños, calefacción. Jardín.

Zona ajardinada. Solar 624 m². Construidos 450 m². Garaje 4 co-

ches, sala de juegos, cuarto de lavado, trastero, salón con chimenea, cocina office, 6 habitaciones, estudio, piscina. Jardín. Preciosas vistas.

CASAS ADOSADAS

Paseo Acacias. Casa adosada 230 m². 4 habitaciones (1 en planta baja), 2 baños y 1 aseo, jardín 20 m², piscina y gimnasio comunitarios, garaje particular.

Paseo de la Estación. Casa adosada 200 m². 3 habitaciones, estudio de 40 m², salón-comedor de 30 m² a dos niveles, 2 baños completos, terraza, parking, amplio trastero, Jardín.

Avenida Constitución. Casa adosada, 180 m², 4 habitaciones, 2 baños y 1 aseo, salón-comedor 25 m², cocina con salida terraza y jardín. Estudio 15 m², solarium, garaje 3 coches, calefacción,

vistas al mar, cerca estación FE.CC.

PISOS,
APARTAMENTOS
Y ESTUDIOS

Zona Pza. España. Piso 85 m², salón con chimenea, cocina, 3 habitaciones con armarios empotrados, 1 baño, 1 aseo.

C/ Santa Ana. Piso amueblado, 3 habitaciones dobles, salón-comedor, 4 balcones,

suelo de parquet y de terraza. Exterior y soleado. Céntrico.

Zona Reyes Católicos. Piso 70 m², comedor, cocina, 2 habitaciones exteriores, 1 baño y 1 aseo. Calefacción, Piscina y jardín comunitarios. Tranquilo y soleado.

Casco antiguo. Estudio totalmente renovado 40 m². Ascensor. Exterior, con terraza y balcón. Tranquilo.

11 ¿Cuál de estas viviendas crees que van a escoger los clientes que se mencionan en el texto?

12 Imagina que quieres vender tu piso. Redacta un pequeño anuncio como los anteriores. ¿Quién lo compra? Cada alumno debe elegir uno.

- 13 Vas a ir a vivir a Barcelona. Un amigo te recomienda estos pisos de Marina Park 2. ¿Te gustan? ¿Qué cosas te convienen o necesitas? ¿Cuáles no?



MARINA PARK 2



VIVA EN LA CIUDAD JUNTO AL MAR
Y JUNTO A EXTENSAS ZONAS VERDES

MARINA PARK 2 ES UN EDIFICIO DE VIVIENDAS SITUADO EN UNA ZONA PRIVILEGIADA DE LA CIUDAD, CON UNAS VISTAS EXCEPCIONALES, PARA QUE USTED Y SU FAMILIA DISFRUTEN DE UNA CALIDAD DE VIDA INMEJORABLE. SITUADA FRENTE AL PULMÓN VERDE DE LA CIUDAD, EL MAR, Y RODEADA DE EXTENSAS ZONAS VERDES Y DE RECREO, MARINA PARK 2 ES EL LUGAR IDEAL PARA VIVIR CON SU FAMILIA.

- 3-4 DORMITORIOS + TRASTERO
- CALEFACCIÓN INDIVIDUAL A GAS
- PUERTA DE ACCESO A LA VIVIENDA BLINDADA
- COCINA TOTALMENTE EQUIPADA
- HORNO ELÉCTRICO Y CAMPANA EXTRACTORA DE ALUMINIO
- MICROONDAS
- VIDEO-PORTERO
- ANTENA PARABÓLICA
- JUNTO AL PUERTO DEPORTIVO
- PARKING EN EL MISMO EDIFICIO



ANEJO U – Unidad 11: Extraños en la noche

11

MUNDOS EN CONTACTO

gente e historias

EXTRAÑOS EN LA NOCHE

Son las doce de la noche. Noticias en Radio Nacional de España. El murmullo de la radio acompaña (...) como una banda sonora, el recuerdo de las noches de mi infancia. (...) Yo la escuchaba mientras cenaba o, mientras me dormía, desde la cama e imaginaba cómo serían los países y las ciudades desde los que llegaban aquellas voces que cada noche venían a acompañarme. Pensaba que aquellas voces no eran reales, o por lo menos no como la mía, pues siempre decían lo mismo y sonaban casi iguales, pero a mí eso, entonces, no me importaba. Lo que me importaba a mí era saber cómo sería Madrid, o París, o el Vaticano, cuya emisora mi padre conectaba algunas noches para escuchar al Papa, y, sobre todo, aquel extraño país que se llamaba *el Principado de Andorra* y que yo imaginaba tan irreal como la voz de su locutora porque, aparte de sonar a país de cuento, ni siquiera venía en el mapa. Y en esos pensamientos iban pasando las noches, todas iguales y repetidas, todas igual de monótonas que las voces de la radio.

Una noche, sin embargo, una noticia vino a romper la rutina de la radio y de mi casa. Recuerdo aún que estábamos cenando. De repente, la música se interrumpió y una voz grave anunció escuetamente, tras la correspondiente señal de alarma, que el presidente de los Estados Unidos había sido asesinado. (...)

Yo no sabía lo que pasaba. Sabía que era algo grave por el tono de voz de los locutores y por la seriedad y el miedo de mis padres, pero no comprendía qué tenía que ver el presidente de los Estados Unidos con ellos ni por qué les preocupaba tanto (casi tanto como la muerte del abuelo, que había sucedido meses antes) lo que acabara de pasar en un país que, como el Principado de Andorra, imaginaba que tampoco vendría siquiera en el mapa. (...)

Al día siguiente, en la escuela, descubrí con sorpresa que nadie sabía nada; ni quién era Kennedy, ni en qué país gobernaba, ni lo que le había pasado. Y, sobre todo, lo más sorprendente, que a nadie le importaba nada. (...)

(Recuerdo que) su nombre quedó impreso en mi memoria, y unido para siempre al de la radio, porque fue gracias a él como yo supe que aquellas voces que hasta aquel día creía irreales porque siempre decían lo mismo y sonaban casi igual eran voces de personas que existían realmente, (...) igual que también lo eran los países de que hablaban, aunque algunos, como Andorra, ni siquiera figuraran en el mapa. Es decir: que, mientras yo vivía en Olleros rodeado de minas y de montañas, había gente que vivía, trabajaba y moría, como nosotros, en otros muchos lugares.

J. Llamazares, *Escenas de cine mudo*



118

Clivio derecho

11 ¿Qué edad crees que tenía el protagonista en el momento en el que escribió *Extraños en la noche*?
¿Cómo te lo imaginas en el momento que relata: edad, aspecto físico, ropa que lleva, habitación donde está...?

12 Un cuento muy breve.
Léelo.

El dinosaurio

Quando despertó, el dinosaurio todavía estaba allí.

A. Monterroso,
El Eclipse y otros cuentos

